



**Guide photographique des oiseaux des Réserves Lesio-Louna et  
Lefini, Congo**

*Photographic guide to the birds of the Lesio-Louna and Lefini  
Reserves, Congo*



Traquet du Congo  
*Congo Moor Chat*



Francolin de Finsch  
*Finsch's Francolin*



Guêpier à tête noire  
*Black-headed Bee-eater*

Tony King, May 2009  
*The Aspinnall Foundation, BP13977, Brazzaville, Republic of Congo*  
*E-mail: [ppgscience@yahoo.com](mailto:ppgscience@yahoo.com)*

## Table des Matières / Table of Contents

	Page
Préface (français)	1
<i>Preface (English)</i>	2
Remerciements / <i>Acknowledgments</i>	4
Références principales / <i>Principle References</i>	4
Références supplémentaires / <i>Supplementary references</i>	4
Glossaire / <i>Glossary</i>	5
Les étangs d'Iboubikro / <i>Iboubikro ponds</i>	6
Camp des Ecogardes	7
Idzoua Inkou	8
Mt Blanc (Mâh)	9
Camp du Confluent / <i>Confluent Camp</i>	10
Rivière Louna / <i>Louna river (Abio – Confluent)</i>	11
Rivière Lefini / <i>Lefini river (Mbouambé – Confluent)</i>	12
Description des espèces / <i>Species descriptions</i>	13-45
Planches / <i>Plates</i>	46-60

## Liste des Planches / List of Plates

Planche / <i>Plate</i>	Familles / <i>Families</i>
1	Accipitridae, Falconidae
2	Anhingidae, Ardeidae, Scopidae, Ciconiidae, Anatidae, Heliornithidae
3	Phasianidae, Rallidae, Otididae, Jacanidae, Glareolidae, Charadriidae, Scolopacidae
4	Columbidae, Psittacidae, Cuculidae
5	Caprimulgidae, Apodidae, Coliidae, Alcedinidae
6	Meropidae, Coraciidae, Bucerotidae
7	Capitonidae
8	Indicatoridae, Picidae, Alaudidae, Hirundinidae, Motacillidae
9	Pycnonotidae, Turdidae
10	Sylviidae, Muscicapidae
11	Muscicapidae, Monarchidae, Platysteiridae, Paridae, Nectariniidae
12	Nectariniidae
13	Laniidae, Malaconotidae, Dicruridae, Sturnidae, Passeridae, Ploceidae
14	Ploceidae, Estrildidae
15	Estrildidae, Viduidae, Fringillidae, Emberizidae

## Préface (français)

Dans ce guide, je décris brièvement chacune des 317 espèces aviaires observées aux Réserves de Lesio-Louna et Lefini, et qui représentent 63 familles différentes, en me basant sur mes propres observations faites de 2002 à 2007 (exposées de façon plus détaillée dans King 2008) complétées par les informations données dans les rapports de Bailey et al. (1996) et Dowsett-Lemaire (1997). Plus de la moitié de ces espèces (164) sont illustrées par des photos, les autres pouvant être trouvées dans les guides de terrain publiés, les meilleurs à l'heure actuelle étant ceux de Borrow & Demey (2001, 2004 et 2008) qui incluent également des descriptions vocales.

Les Réserves de Lesio-Louna et Lefini, situées à environ 140 km au nord de Brazzaville, n'abritent pas une communauté aviaire particulièrement riche en espèces, et les visiteurs sont souvent surpris par l'apparente absence d'une avifaune bruyante et visible. Cependant, avec temps et effort, les réserves peuvent permettre à un ornithologue enthousiaste d'entrevoir une diversité satisfaisante et unique d'espèces forestières et savaniques. Comme ailleurs sur les Plateaux Bateke, les réserves sont un refuge important pour plusieurs espèces restreintes aux savanes d'Afrique centrale, telles le Tisserin à menton noir, le Francolin de Finsch et le Traquet du Congo. Le Tisserin à menton noir préfère les savanes boisées, tandis que le Traquet du Congo est abondant dans les plaines ouvertes des savanes à *Loudetia*, s'apercevant facilement le long de la piste de Mpoumako à Abio. Le Francolin de Finsch est généralement difficile à observer, excepté quand on le surprend le long des pistes en savane, mais est largement distribué, tant en savane boisée qu'en savane ouverte à *Loudetia*. D'autres espèces intéressantes comprennent de grandes espèces énigmatiques des savanes telles l'Outarde à ventre noir et l'Outarde du Sénégal, des spécialités rarement observées telles le Guêpier à tête noire et le Barbican de Sladen, des espèces forestières de prédilection telles le Perroquet gris et diverses espèces de calaos et touracos, une mine de martin-chasseur, barbicans, petits barbous, souimangas, euplectes et tisserins, sans oublier le spectacle extraordinaire de la migration annuelle de milliers de Cigognes d'Abdim entre février et mai.

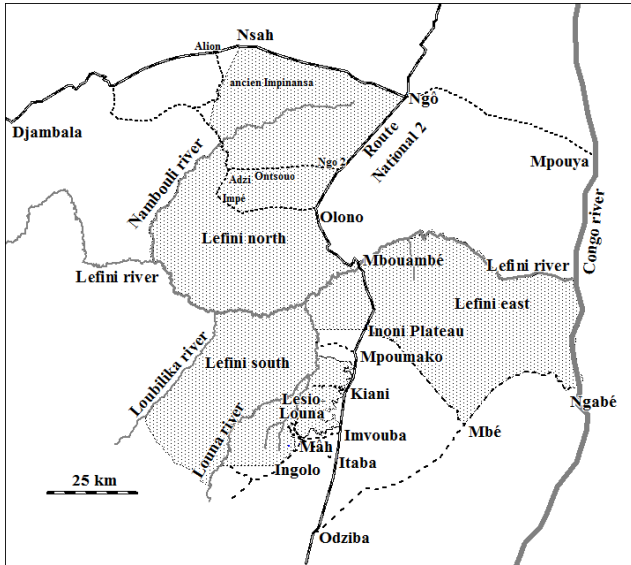
Explorer la diversité des habitats des deux réserves est la clé pour apprécier la diversité de l'avifaune, depuis la forêt-galerie de la Lesio et les étangs saisonniers à Iboubikro, la savane boisée cernant l'îlot forestier d'Idzoua Inkou, le marais herbeux et la savane haute à *Hyparrhenia* qui l'entoure au Mt Blanc, les plaines herbeuses ouvertes à *Loudetia* entre Mpoumako et Abio, et la sinueuse rivière Louna entre le camp Abio et l'île Abio. Avec un peu plus d'effort, les impressionnants escarpements des Mt Abio, Mt Epopé et Mt Ngaka augmentent les chances d'apercevoir des rapaces et hirondelles. Pour les plus aventureux, les forêts sur les falaises le long de la limite orientale de la Réserve de Lesio-Louna ont jusqu'à présent été peu visitées, et doivent probablement abriter d'autres espèces forestières non encore observées. De la même manière, le Lac Sampion a été insuffisamment étudié, tout comme l'entièreté des secteurs nord et est de la Réserve de la Lefini. Par conséquent, beaucoup reste à découvrir et toutes les données fiables sur la région devraient être regroupées et transmises à une autorité appropriée, telle la Société Ornithologique d'Afrique de l'Ouest ou l'African Bird Club.

## ***Preface (English)***

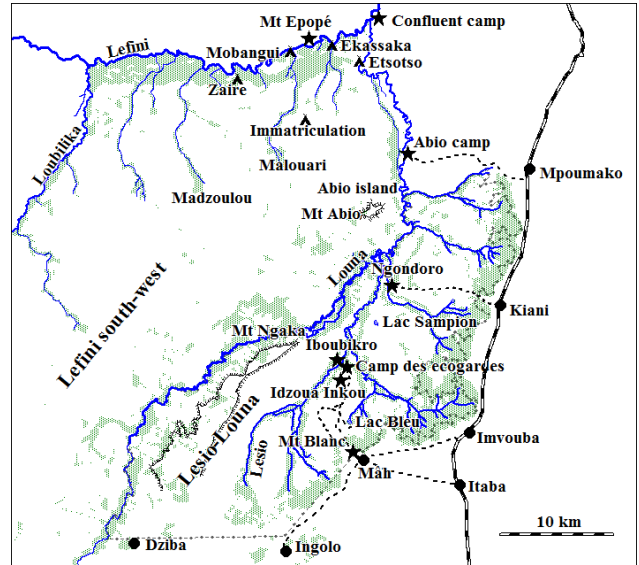
*In this guide, I describe briefly all 317 species of birds recorded from the Lesio-Louna and Lefini Reserves, representing 63 different families, based on my own observations from 2002 and 2007 (given in more detail in King 2008), and completed by information given in the reports of Bailey et al. (1996) and Dowsett-Lemaire (1997). Just over half of these species (164) are illustrated by photos, and those that are missing can be found in published field guides, the best of which are currently those by Borrow & Demey (2001, 2004 and 2008) which also include descriptions of voice.*

*The Lesio-Louna and Lefini Reserves, situated approximately 140 km north of Brazzaville, do not support a particularly species-rich bird community, and visitors are often surprised by the apparent absence of a noisy and visible avifauna. However, with time and effort, the reserves can provide a rewarding and unique diversity of forest and savanna species for the enthusiastic birdwatcher. As elsewhere on the Batéké Plateaux, the reserves are an important refuge for several species restricted to central African grasslands, such as the Black-chinned Weaver, Finsch's Francolin and Congo Moor Chat. The Black-chinned Weaver prefers wooded grassland, while the Congo Moor Chat is abundant in open plains of Loudetia grassland, being easily seen along the track from Mpoumako to Abio. Finsch's Francolin is generally difficult to see, except when surprised along savanna tracks, but is widely distributed in both wooded and open Loudetia grasslands. Other species of interest include large enigmatic grassland species such as Black-bellied and White-bellied Bustards, rarely-seen specialities such as Black-headed Bee-eater and Sladen's Barbet, forest favourites such as Grey Parrot and various species of Hornbill and Turaco, a wealth of kingfishers, barbets, tinkerbirds, sunbirds, widowbirds and weavers, and of course the amazing spectacle of the annual migration of thousands of Abdim's Storks between February and May.*

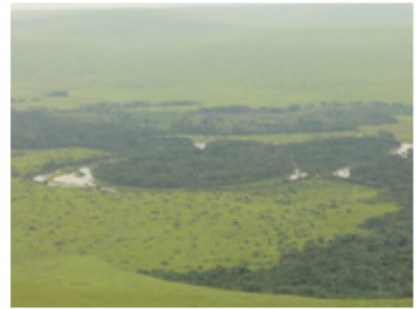
*Exploring the diversity of habitats within the reserves is the key to appreciating the diversity of the avifauna, from the Lesio gallery forest and seasonal ponds at Iboubikro, the wooded grassland surrounding the forest islet of Idzoua Inkou, the grassy marsh and surrounding rank Hyparrhenia grassland at Mt Blanc, the open Loudetia grassy plains between Mpoumako and Abio, and the meandering Louna river between Abio camp and Abio island. With a bit more effort, the impressive escarpments of Mt Abio, Mt Epopé and Mt Ngaka provide better chances of seeing raptors and hirundines. For the adventurous, the cliff forests along the eastern boundary of the Lesio-Louna reserve have so far been little visited, and are likely to support further forest species than have yet been recorded. Equally, Lac Sampion has been inadequately surveyed, as has the whole of the northern and eastern sectors of the Lefini Reserve. Much therefore remains to be discovered, and any reliable records from the area should be collated and passed on to an appropriate authority, such as the West African Ornithological Society or the African Bird Club.*



Les Réserves Lesio-Louna et Lefini, Congo.  
*The Lesio-Louna & Lefini Reserves, Congo.*



Localités dans les Réserves Lesio et Lefini sud-ouest, avec la couverture forestière en vert.  
*Localities in the Lesio-Louna & south-west Lefini Reserves, with forest cover in green.*



Vues des Réserves Lesio et Lefini: (a) galerie forestière de la Lefini depuis Mt Epopé; (b) galerie forestière de la Louna depuis Mt Ngaka; (c) île d'Abio sur la rivière Louna depuis Mt Abio; (d) savane à *Loudetia* entre Mpoumako et Abio; (e) étangs saisonniers à Iboubikro; (f) forêts des falaises près de Mâh depuis la crête surplombant le Lac Bleu.

*Views of the Lesio-Louna & Lefini Reserves: (a) Lefini gallery forest from Mt Epopé; (b) Louna gallery forest from Mt Ngaka; (c) Abio island on Louna river from Mt Abio; (d) Loudetia grassland between Mpoumako and Abio; (e) seasonal ponds at Iboubikro; (f) cliff forests near Mâh from ridge above Lac Bleu.*

## **Remerciements / Acknowledgments**

Je remercie The Aspinall Foundation, le Ministère de l'Economie Forestière de la République du Congo, le personnel et tous les partisans du Projet Lesio-Louna, République du Congo.

*I thank The Aspinall Foundation, the Ministry of Forest Economy of the Republic of Congo, and all the staff and supporters of the Lesio-Louna Project, Congo.*

## **Références principales / Principle References**

- Bailey, K. V., Daramani, D. T., L., Dowsett, R. & Dowsett-Lemaire, F. 1996. Les oiseaux de la région sud-Lefini. In : Elenga, C. & Ikoli, F. *Synthese des connaissances acquises sur la Reserve de Faune de la Lefini*. GEF-Congo/PROGECAP.
- Borrow, N. & Demey, R. 2001. *Birds of Western Africa*. London, UK: Christopher Helm.
- Borrow, N. & Demey, R. 2004. *Field Guide to the Birds of Western Africa*. London, UK: Christopher Helm.
- Borrow, N. & Demey, R. 2008. *Guide des oiseaux de l'Afrique de l'Ouest*. Paris: Delachaux & Niestlé.
- Dowsett-Lemaire, F. 1997. The birds of the Lefini Reserve, Téké Plateau (Congo). *Tauraco Res. Rep.* 6: 125–134.
- King, T. 2008. *The birds of the Lesio-Louna and Lefini Reserves, Congo*. The Aspinall Foundation, Brazzaville, Congo. 103 pp. Available from: [http://carpe.umd.edu/resources/Documents/2008\\_King\\_birds\\_Lesio-Louna-LefiniReserves\\_Congo.pdf/view](http://carpe.umd.edu/resources/Documents/2008_King_birds_Lesio-Louna-LefiniReserves_Congo.pdf/view)
- King, T. in prep. The birds of the Lesio-Louna and Lefini Reserves, Batéké Plateau, Republic of Congo, with notes on seasonality, moult and morphometrics. *Malimbus*

## **Références supplémentaires / Supplementary references**

- Dowsett-Lemaire, F. 2001. Congo. Pp. 191-198, in Fishpool L.D.C. & Evans M.I. (eds). *Important bird areas in Africa and associated islands*. Cambridge, UK: Pisces & BirdLife Int.
- King, T., Tyler, S. & Dallimer, M. 2004. Timing of moult and new species records of birds in the Lesio-Louna Reserve, Republic of Congo. *Malimbus* 26: 1-10.
- King, T. 2007. Brazza's Martin *Phedina brazzae* in the Lesio-Louna Reserve, Congo Republic. *Malimbus* 29 (1): 46-49.
- King, T. & Chamberlan, C. 2007. First records for Congo-Brazzaville of Miombo Pied Barbet *Tricholaema frontata*, Yellow-fronted Tinkerbird *Pogoniulus chrysoconus* and Sladen's Barbet *Gymnobucco sladeni*. *Bulletin of the African Bird Club* 14 (2): 193-199.
- King, T. 2008. Intermediate forms of Hairy-breasted Barbet *Tricholaema hirsuta* in the Lesio-Louna Reserve, Congo-Brazzaville. *Bulletin of the African Bird Club* 15 (2): 245-247.
- King, T. & Cheke, R. A. 2009. Cooperative breeding in the Violet-tailed Sunbird *Anthreptes aurantium*. *Malimbus* 31: 20-27.

## Glossaire

IRV	“Index de Visibilité Relative”: une mesure comparative de la probabilité d’observer une espèce particulière à un site, entre 0 (jamais observée) et 1 (toujours observée) ; pour plus de détails voir King (2008).
Migrant Paléarctique	Une espèce (ou sous-espèce) qui se reproduit en région Paléarctique (par exemple l’Europe) et migre vers notre région durant l’hiver septentrional (généralement entre septembre et avril).
Migrant Intra-Afrique	Une espèce ou sous-espèce qui se reproduit en Afrique et migre ailleurs en Afrique durant la période de non-reproduction.
Plumage de reproduction	Le plumage arboré par une espèce durant la saison de reproduction.
Plumage ordinaire	Le plumage arboré par une espèce en période de non reproduction.

## Glossary

<i>IRV</i>	<i>“Index of Relative Visibility”</i> : a comparative measure of the likelihood of seeing a particular species at a site, between 0 (never seen) and 1 (always seen); for more details see King (2008).
<i>Palaeartic migrant</i>	<i>A species (or subspecies) that breeds in the Palaeartic region (for example Europe), and migrates to our zone during the northern winter (generally between September and April).</i>
<i>Intra-African migrant</i>	<i>A species or subspecies that breeds in Africa, and migrates elsewhere in Africa during the non-breeding season.</i>
<i>Breeding plumage</i>	<i>The plumage worn by a species during the breeding season.</i>
<i>Non-breeding plumage</i>	<i>The plumage worn by a species during the non-breeding season.</i>

### Les étangs d'Iboubikro / *Iboubikro ponds*

Les espèces les plus fréquemment observées à ce site sont les suivantes:

*The species most frequently seen at this site are:*

	<b>Nom français</b>	<b>English name</b>	<b>IRV</b>
1	Bulbul des jardins	Common Bulbul	0.81
2	Souimanga de Reichenbach	Reichenbach's Sunbird	0.70
3	Souimanga à ventre olive	Olive-bellied Sunbird	0.62
4	Martin-chasseur du Sénégal	Woodland Kingfisher	0.43
5	Cisticole roussâtre	Winding Cisticola	0.43
6	Jacana à poitrine dorée	African Jacana	0.40
7	Astrild à joues oranges	Orange-cheeked Waxbill	0.34
8	Capucin nonnette	Bronze Mannikin	0.28
9	Ombrette africaine	Hamerkop	0.28
10	Souimanga olivâtre de l'Ouest	Western Olive Sunbird	0.28
11	Tourterelle à collier	Red-eyed Dove	0.26
12	Calao longibande	African Pied Hornbill	0.23
13	Souimanga cuivré	Copper Sunbird	0.23
14	Souimanga à tête verte	Green-headed Sunbird	0.21
15	Coucal du Sénégal	Senegal Coucal	0.21
16	Tourtelette améthystine	Blue-spotted Wood Dove	0.19
17	Perroquet gris	Grey Parrot	0.19
18	Mésange à epaulettes	White-winged Black Tit	0.17
19	Souimanga à queue violette	Violet-tailed Sunbird	0.17
20	Barbion à gorge jaune	Yellow-throated Tinkerbird	0.17
21	Crombec vert	Green Crombec	0.15
22	Martinet noir	Common Swift	0.15
23	Grèbe castagneux	Little Grebe	0.13
24	Martin-pêcheur pygmée	African Pygmy Kingfisher	0.13
25	Barbion grivelé	Speckled Tinkerbird	0.13
26	Souimanga à collier	Collared Sunbird	0.13
27	Martinet des palmiers	African Palm Swift	0.13
28	Tchitrec de Bates	Bates's Paradise Flycatcher	0.11
29	Serin à gorge noire	Black-throated Seed eater	0.11
30	Bruant cannelle	Cinnamon-breasted Rock Bunting	0.11
31	Euplecte des marais	Marsh Widowbird	0.11



## Camp des Ecogardes

Les espèces les plus fréquemment observées à ce site sont les suivantes:

*The species most frequently seen at this site are:*

	<b>Nom français</b>	<b>English name</b>	<b>IRV</b>
1	Traquet commandeur	Sooty Chat	0.75
2	Sentinelle à gorge jaune	Yellow-throated Longclaw	0.63
3	Alouette bourdonnante	Flappet Lark	0.58
4	Bulbul des jardins	Common Bulbul	0.46
5	Bruant cannelle	Cinnamon-breasted Rock Bunting	0.42
6	Euplecte à dos d'or	Yellow-mantled Widowbird	0.42
7	Tourterelle à collier	Red-eyed Dove	0.42
8	Guêpier à collier bleu	Blue-breasted Bee-eater	0.42
9	Capucin nonnette	Bronze Mannikin	0.38
10	Pie-grièche fiscale	Common Fiscal	0.38
11	Cisticole des joncs	Zitting Cisticola	0.38
12	Tisserin noir	Vieillot's Black Weaver	0.38
13	Prinia modeste	Tawny-flanked Prinia	0.33
14	Perroquet gris	Grey Parrot	0.33
15	Souimanga cuivré	Copper Sunbird	0.33
16	Cistcole striée	Croaking Cisticola	0.25
17	Guêpier nain	Little Bee-eater	0.21
18	Mésange à epaulettes	White-winged Black Tit	0.21
19	Calao longibande	African Pied Hornbill	0.21
20	Astrild à joues oranges	Orange-cheeked Waxbill	0.21
21	Hirondelle à ventre roux	Rufous-chested Swallow	0.17
22	Hirondelle à collier	Banded Martin	0.17
23	Guêpier d'Europe	European Bee-eater	0.13
24	Barbican de Sladen	Sladen's Barbet	0.13
25	Gobemouche gris	Spotted Flycatcher	0.13
26	Rolle violet	Broad-billed Roller	0.13
27	Francolin à gorge rouge	Red-necked Francolin	0.13

## Idzoua Inkou

Les espèces les plus fréquemment observées à ce site sont les suivantes:

*The species most frequently seen at this site are:*

	Nom français	English name	IRV
1	Alouette bourdonnante	Flappet Lark	0.68
2	Spréo améthyste	Violet-backed Starling	0.55
3	Bulbul des jardins	Common Bulbul	0.50
4	Tourterelle à collier	Red-eyed Dove	0.45
5	Pirit à joues noires	Black-headed Batis	0.45
6	Traquet commandeur	Sooty Chat	0.41
7	Moineau bridé	Yellow-throated Petronia	0.41
8	Mésange à epaulettes	White-winged Black Tit	0.36
9	Souimanga améthyste	Amethyst Sunbird	0.36
10	Erémomèle à calotte verte	Green-capped Eremomela	0.32
11	Cisticole des joncs	Zitting Cisticola	0.32
12	Gobemouche pâle	Pale Flycatcher	0.27
13	Capucin nonnette	Bronze Mannikin	0.27
14	Cisticole à couronne rousse	Piping Cisticola	0.23
15	Souimanga à tête verte	Green-headed Sunbird	0.23
16	Euplecte à dos d'or	Yellow-mantled Widowbird	0.23
17	Serin à gorge noire	Black-throated Seed-eater	0.23
18	Martinet noir	Common Swift	0.23
19	Barbion à croupion jaune	Yellow-rumped Tinkerbird	0.18
20	Autour sombre	Dark Chanting Goshawk	0.18
21	Martin-chasseur strié	Striped Kingfisher	0.18
22	Prinia modeste	Tawny-flanked Prinia	0.18
23	Guêpier nain	Little Bee-eater	0.18
24	Hylote à ventre jaune	Yellow-bellied Hylote	0.18
25	Tourtelette améthystine	Blue-spotted Wood Dove	0.14
26	Nigrette à front jaune	Pale-fronted Negrofinch	0.14
27	Sentinelle à gorge jaune	Yellow-throated Longclaw	0.14
28	Guêpier à collier bleu	Blue-breasted Bee-eater	0.14

## Mt Blanc (Mâh)

Les espèces les plus fréquemment observées à ce site sont les suivantes:

*The species most frequently seen at this site are:*

	Nom français	English name	IRV
1	Euplecte à dos d'or	Yellow-mantled Widowbird	0.92
2	Astrild à joues oranges	Orange-cheeked Waxbill	0.85
3	Souimanga cuivré	Copper Sunbird	0.85
4	Bulbul des jardins	Common Bulbul	0.77
5	Hirondelle à collier	Banded Martin	0.62
6	Guêpier à collier bleu	Blue-breasted Bee-eater	0.62
7	Hirondelle striée	Lesser Striped Swallow	0.54
8	Capucin nonnette	Bronze Mannikin	0.54
9	Coliou rayé	Speckled Mousebird	0.46
10	Tisserin gros-bec	Compact Weaver	0.31
11	Hirondelle hérissée	Black Saw-wing	0.23
12	Traquet commandeur	Sooty Chat	0.23
13	Guêpier d'Europe	European Bee-eater	0.15
14	Tchagra des marais	Marsh Tchagra	0.15
15	Tourtelette améthystine	Blue-spotted Wood Dove	0.15
16	Cisticole à couronne rousse	Piping Cisticola	0.15
17	Travailleur à tête rouge	Red-headed Quelea	0.15
18	Amarante flambé	Blue-billed Firefinch	0.15
19	Euplecte à épaules blanches	White-winged Widowbird	0.15
20	Cisticole roussâtre	Winding Cisticola	0.15
21	Veuve dominicaine	Pin-tailed Whydah	0.15



Bulbul des jardins et Guêpier d'Europe, tous deux fréquemment observés partout dans les réserves.

*Common Bulbul and European Bee-eater, both frequently seen throughout the reserves.*

### **Camp du Confluent / Confluent Camp**

Les espèces les plus fréquemment observées à ce site sont les suivantes:

*The species most frequently seen at this site are:*

	<b>Nom français</b>	<b>English name</b>	<b>IRV</b>
1	Perroquet gris	Grey Parrot	1.00
2	Martin-chasseur du Sénégal	Woodland Kingfisher	0.82
3	Souimanga à ventre olive	Olive-bellied Sunbird	0.74
4	Bulbul des jardins	Common Bulbul	0.62
5	Souimanga de Reichenbach	Reichenbach's Sunbird	0.49
6	Bulbul verdâtre	Little Greenbul	0.41
7	Hirondelle à bavette	White-throated Blue Swallow	0.38
8	Colombar (ou Pigeon vert) à front nu	African Green Pigeon	0.31
9	Calao longibande	African Pied Hornbill	0.31
10	Martinet noir	Common Swift	0.28
11	Souimanga à queue violette	Violet-tailed Sunbird	0.28
12	Tourterelle à collier	Red-eyed Dove	0.26
13	Souimanga cuivré	Copper Sunbird	0.23
14	Barbion grivelé	Speckled Tinkerbird	0.21
15	Rolle violet	Broad-billed Roller	0.21
16	Martin-pêcheur géant	Giant Kingfisher	0.21
17	Martin-pêcheur pie	Pied Kingfisher	0.18
18	Tourtelette améthystine	Blue-spotted Wood Dove	0.18
19	Bulbul des raphias	Swamp Palm Bulbul	0.18
20	Gobemouche de Cassin	Cassin's Flycatcher	0.18
21	Bruant cannelle	Cinnamon-breasted Rock Bunting	0.18
22	Souimanga à gorge verte	Green-throated Sunbird	0.15
23	Calao siffleur	Piping Hornbill	0.15
24	Pigeon à nuque bronzée	Western Bronze-naped Pigeon	0.15
25	Autour à longue queue	Long-tailed Hawk	0.13
26	Souimanga à collier	Collared Sunbird	0.13
27	Martin-pêcheur pygmée	African Pygmy Kingfisher	0.13
28	Pigeon gris	Afep Pigeon	0.10
29	Pic à couronne d'or	Yellow-crested Woodpecker	0.10
30	Choucador splendide	Splendid Glossy Starling	0.10
31	Gobemouche forestier	Fraser's Forest Flycatcher	0.10
32	Drongo modeste	Velvet-mantled Drongo	0.10

### Rivière Louna / *Louna river* (Abio – Confluent)

Les espèces les plus fréquemment observées à ce site sont les suivantes:

*The species most frequently seen at this site are:*

	Nom français	English name	IRV
1	Hirondelle à bavette	White-throated Blue Swallow	1.00
2	Gobemouche de Cassin	Cassin's Flycatcher	0.90
3	Perroquet gris	Grey Parrot	0.62
4	Martin-pêcheur géant	Giant Kingfisher	0.52
5	Bulbul des jardins	Common Bulbul	0.52
6	Ombrette africaine	Hamerkop	0.48
7	Hirondelle à collier	Banded Martin	0.38
8	Martin-chasseur du Sénégal	Woodland Kingfisher	0.38
9	Martin-pêcheur pie	Pied Kingfisher	0.38
10	Calao longibande	African Pied Hornbill	0.34
11	Bulbul des raphias	Swamp Palm Bulbul	0.31
12	Rolle violet	Broad-billed Roller	0.28
13	Guêpier à tête noire	Black-headed Bee-eater	0.24
14	Martinet noir	Common Swift	0.24
15	Traquet commandeur	Sooty Chat	0.21
16	Colombar (ou Pigeon vert) à front nu	African Green Pigeon	0.17
17	Cigogne d'Abdim	Abdim's Stork	0.17
18	Héron strié	Green-backed Heron	0.17
19	Guêpier noir	Black Bee-eater	0.14
20	Pigeon à nuque bronzée	Western Bronze-naped Pigeon	0.14
21	Euplecte des marais	Marsh Widowbird	0.14
22	Guêpier d'Europe	European Bee-eater	0.14
23	Souimanga de Reichenbach	Reichenbach's Sunbird	0.14
24	Jacana à poitrine dorée	African Jacana	0.10
25	Guêpier à collier bleu	Blue-breasted Bee-eater	0.10
26	Capucin nonnette	Bronze Mannikin	0.10
27	Chevalier guignette	Common Sandpiper	0.10
28	Milan noir	Black Kite	0.10
29	Hirondelle à ventre roux	Rufous-chested Swallow	0.10
30	Héron pourpré	Purple Heron	0.10
31	Tourterelle à collier	Red-eyed Dove	0.10

### Rivière Lefini / *Lefini river* (Mbouambé – Confluent)

Les espèces les plus fréquemment observées à ce site sont les suivantes:

*The species most frequently seen at this site are:*

	Nom français	English name	IRV
1	Hirondelle à bavette	White-throated Blue Swallow	1.00
2	Perroquet gris	Grey Parrot	0.82
3	Martinet des maisons	Little Swift	0.82
4	Gobemouche de Cassin	Cassin's Flycatcher	0.64
5	Martin-chasseur du Sénégal	Woodland Kingfisher	0.64
6	Calao longibande	African Pied Hornbill	0.45
7	Martinet noir	Common Swift	0.45
8	Bulbul des raphias	Swamp Palm Bulbul	0.45
9	Hirondelle striée	Lesser Striped Swallow	0.45
10	Colombar (ou Pigeon vert) à front nu	African Green Pigeon	0.36
11	Martin-pêcheur pie	Pied Kingfisher	0.36
12	Rolle violet	Broad-billed Roller	0.27
13	Martin-pêcheur géant	Giant Kingfisher	0.27
14	Pigeon à nuque bronzée	Western Bronze-naped Pigeon	0.27
15	Tisserin noir	Vieillot's Black Weaver	0.27
16	Tisserin gendarme	Village Weaver	0.18
17	Moineau gris	Northern Grey-headed Sparrow	0.18
18	Martinet des palmiers	African Palm Swift	0.18
19	Bulbul des jardins	Common Bulbul	0.18
20	Tourtelette améthystine	Blue-spotted Wood Dove	0.18



Hirondelle à bavette et Gobemouche de Cassin, deux des espèces les plus fréquemment observées le long des rivières Louna et Lefini.

*White-throated Blue Swallow and Cassin's Flycatcher, two of the most frequently recorded species along the Louna and Lefini rivers.*

## Description des espèces / *Species descriptions*

### Podicipedidae

#### **Grèbe castagneux** *Tachybaptus ruficollis* Little Grebe

Ressemblant à un canard, cet oiseau de petite taille peut être observé sur les étangs et lacs, notamment les étangs d'Iboubikro (durant la saison des pluies, habituellement solitaire ou en couple) et le Lac Bleu (toute l'année, parfois en groupes reproducteurs comprenant jusqu'à 7 oiseaux).

*This small duck-like bird can be found on ponds and lakes, including the ponds at Iboubikro (during the rainy season, usually singly or in pairs) and at Lac Bleu (all year, sometimes in breeding groups of upto 7 birds).*

### Anhingidae (Planche 2 / Plate 2)

#### **Anhinga d'Afrique** *Anhinga rufa* African Darter

Egalement appelé "oiseau-serpent" en raison de son long cou recourbé, cet oiseau aquatique d'apparence primitive peut être trouvé le long des rivières, notamment les Lefini, Louna et Lesio, et a aussi été vu au Lac Sampion. Il est habituellement solitaire, bien qu'un couple résidât sur l'île d'Abio en juillet 2006. Personnellement, je ne l'ai observé qu'entre février et août, ce qui suggérerait des déplacements migratoires locaux – s'il-vous-plait, notez toute observation faite de septembre à janvier.

*Also known as the "snake bird" due to its long crooked neck, this primitive-looking waterbird can be found along rivers, including the Lefini, Louna and Lesio, and has also been recorded at Lac Sampion. It is usually solitary although a pair was resident at Abio island in July 2006. I only observed it between February and August, which might suggest local migratory movements – so please make note of any observations from September to January.*

### Ardeidae (Planche 2 / Plate 2)

#### **Blongios nain** *Ixobrychus minutus* Little Bittern

Avec seulement deux observations connues pour les réserves, c'est un migrant Paléarctique rare de la sous-espèce *minutus*, qui a été observé dans les marais et la végétation bordant les cours d'eau.

*With only two known records from the reserves, this is a rare Palaearctic migrant of the subspecies minutus, that has been recorded in marsh and riverside vegetation.*

#### **Onoré à huppe blanche** *Tigriornis leucolophus* White-crested Tiger Heron

C'est une espèce très discrète qui est rarement observée – la seule observation pour les réserves est d'un individu nichant sur une petite branche surplombant la rivière Louna près d'Abio, en octobre-novembre 2006.

*This is a very secretive species that is rarely observed – the only record for the reserves is an individual nesting on a small branch overhanging the Louna river near Abio, Oct-Nov 2006.*

#### **Bihoreau à dos blanc** *Gorsachius leuconotus* White-backed Night Heron

Une autre espèce discrète que je n'ai jamais vue, mais qui a été observée au Lac Bleu en 1975 par K. Bailey, et en galerie forestière en 1997 par F. Dowsett-Lemaire.

*Another secretive species which I never saw, but was recorded at Lac Bleu in 1975 by K. Bailey, and in gallery forest in 1997 by F. Dowsett-Lemaire.*

#### **Bihoreau gris** *Nycticorax nycticorax* Black-crowned Night Heron

J'ai observé des groupes de petite taille ne comprenant pas plus de trois individus à trois reprises dans les réserves, toutes le long de la rivière Louna, y compris à l'île d'Abio.

*I observed small groups of up to three birds on three occasions in the reserves, all along the Louna river, including at Abio island.*

**Crabier chevelu** *Ardeola ralloides* Squacco Heron

C'est un migrant Paléarctique peu commun des habitats aquatiques des réserves, entre octobre et mars. Immobilité, il se confond dans la végétation mais, en plein vol, apparaît principalement blanc.

*This is an uncommon Palaearctic migrant to aquatic habitats in the reserves, between October and March. When stationary it appears camouflaged, but when it flies it appears mainly white.*

**Héron garde-boeufs** *Bubulcus ibis* Cattle Egret

Cette espèce bien connue peut être trouvée partout dans les réserves, mais notez qu'en période de reproduction, le sommet de la tête et le dos deviennent orangés.

*This well-known species can be found throughout the reserves, but note that during its breeding season it develops an orangey crown and back.*

**Héron strié** *Butorides striata* Green-backed Heron

C'est le héron de petite taille le plus fréquemment rencontré dans les réserves, mais je ne suis jamais parvenu à le photographier. Il est le plus souvent observé dans la végétation bordant la rivière Louna, mais visite également les étangs d'Iboubikro et le bord de la rivière Lefini de façon occasionnelle.

*This is the most commonly seen small heron in the reserves, but I never managed to photograph it. It is most often seen in riverside vegetation along the Louna river, but also occurs occasionally at the Iboubikro ponds and along the Lefini river.*

**Aigrette garzette** *Egretta garzetta* Little Egret

Un migrant Paléarctique rare des habitats aquatiques des réserves, similaire au héron garde-boeufs mais avec un bec noir.

*A rare Palaearctic migrant to aquatic habitats in the reserves, similar to the cattle egret but with a black bill.*

**Aigrette intermédiaire** *Egretta intermedia* Intermediate Egret

Commune sur le fleuve Congo à Brazzaville, cette espèce n'est pas communément observée à proximité des habitats aquatiques des réserves. Similaire au héron garde-boeufs, elle s'en distingue, en plumage de reproduction, par les longues plumes couvrant le bas de son cou, ou en plumage ordinaire, par le cou plus long et la couleur des pattes.

*Common on the Congo river in Brazzaville, this species is uncommonly observed near aquatic habitats in the reserves. Similar to the cattle egret, it can be distinguished in breeding plumage by long plumes down the back of its neck, or in non-breeding plumage by the longer neck and the colour of the legs.*

**Grande Aigrette** *Egretta alba* Great Egret

Sa grande taille la distingue de toutes les autres aigrettes blanches. Le bec est noir en plumage de reproduction, et jaune en plumage ordinaire. C'est un migrant Paléarctique peu commun des habitats aquatiques, tels les étangs d'Iboubikro et le marais au Mt Blanc (Mâh).

*Distinguished from all the other white egrets by its large size. In breeding plumage it has a black bill, while in non-breeding plumage the bill is yellow. This is an uncommon Palaearctic migrant to aquatic habitats, such as the ponds at Iboubikro and the marsh at Mt Blanc (Mâh).*

**Héron pourpré** *Ardea purpurea* Purple Heron

C'est le grand héron le plus commun dans les réserves, régulièrement observé le long des rivières Louna et Lefini, et de façon occasionnelle à Iboubikro. On pourrait le confondre avec le Héron Goliath *Ardea goliath* de couleur similaire et qui peut également fréquenter les réserves, mais le Héron Goliath est énorme et possède des pattes noires, et non jaunâtres.



*This is the commonest large heron in the reserves, being regularly seen along the Louna and Lefini rivers, and occasionally at Iboubikro. It could be confused with the similarly-coloured Goliath Heron Ardea goliath, which may also occur in the reserves, but the Goliath Heron is huge, and has dark rather than yellowish legs.*

**Héron cendré** *Ardea cinerea* Grey Heron

Ce héron gris clair avec une taille similaire à celle du héron pourpré est un migrant Paléarctique rare des réserves.

*This is a light grey heron similar in size to the purple heron, and is a rare Palaearctic migrant to the reserves.*

**Scopidae** (Planche 2 / Plate 2)

**Ombrette africaine** *Scopus umbretta* Hamerkop

Ressemblant à un héron, cet oiseau brun facilement reconnaissable à sa tête de forme étrange est une espèce fréquemment observée dans les espaces ouverts le long des rivières, donc régulièrement vue le long de la rivière Louna, mais qui ne visite que de façon occasionnelle les habitats aquatiques, y compris les étangs à Iboubikro. Ses grands nids caractéristiques peuvent être observés le long des rivières Lefini et Louna.

*An unmistakable brown heron-like bird with a strange-shaped head, this species is frequently seen in open areas along rivers, so is regularly seen along the Louna river, but occasionally visits any aquatic habitats, including the ponds at Iboubikro. Its large characteristic nests can be seen along the Lefini and Louna rivers.*

**Ciconiidae** (Planche 2 / Plate 2)

**Cigogne d'Abdim** *Ciconia abdimii* Abdim's Stork

Un des spectacles que la nature nous offre dans la région est la migration annuelle des Cigognes d'Abdim, une espèce qui se reproduit dans le nord de l'Afrique, puis s'envole souvent par milliers vers le sud en-dehors de la période de reproduction. Presque chaque année, des volées énormes se réunissent le long des rivières Louna et Lefini entre février et mai.

*One of the wildlife spectacles of the area is the annual migration of Abdim's Storks, a species which breeds in north Africa, then flocks often thousands strong migrate southwards during their non-breeding season. In most years huge flocks congregate along the Louna and Lefini rivers between February and May.*

**Cigogne épiscopale** *Ciconia episcopus* Woolly-necked Stork

Avec son corps noir et son cou blanc distinctifs, cette cigogne est un visiteur rare des réserves.

*This stork, with a distinctive dark body and white neck, is a rare visitor to the reserves.*

**Cigogne blanche** *Ciconia ciconia* White Stork

Un autre rare visiteur, il n'y a qu'une seule observation confirmée de cette grande cigogne pour les réserves, dans la savane brûlée à Epopé.

*Another rare visitor, there is only one confirmed record of this large stork in the reserves, in burnt grassland at Epopé.*

**Threskiornithidae**

**Ibis vermiculé** *Bostrychia rara* Spot-breasted Ibis

Discrète et dont l'observation est peu probable en journée, les appels rauques de cette espèce s'entendent presque à coup sûr à l'aube et au crépuscule lorsque des couples survolent la galerie forestière.

*Secretive and unlikely to be seen during the day, the raucous calls of this species are heard almost without fail at dawn and dusk as pairs commute over gallery forest.*

### **Anatidae** (Planche 2 / Plate 2)

#### **Canard de Hartlaub** *Pteronetta hartlaubii* Hartlaub's Duck

Il n'y a qu'une seule observation de ce canard forestier, sur la rivière Lefini en octobre 2003.  
*There is only one record of this forest-dwelling duck, from the Lefini river in Oct 2003.*

#### **Canard à bosse** *Sarkidiornis melanotos* Knob-billed Duck

Ce grand canard peu attractif est occasionnellement observé aux étangs d'Iboubikro ou le long de la rivière Louna.  
*This large, somewhat unattractive duck, is occasionally seen at the Iboubikro ponds or along the Louna river.*

#### **Anserelle naine** *Nettapus auritus* African Pygmy Goose

C'est un beau petit canard, occasionnellement rencontré sur les lacs et rivières des réserves.  
*This is a beautiful small duck, occasionally seen on lakes and rivers in the reserves.*

### **Pandionidae**

#### **Balbuzzard pêcheur** *Pandion haliaetus* Osprey

Un visiteur Paléarctique rare, j'ai observé ce rapace mangeur de poissons au Lac Bleu et le long de la rivière Louna.  
*A rare Palaearctic visitor, I saw this fish-eating raptor at Lac Bleu and along the Louna river.*

### **Accipitridae** (Planche 1 / Plate 1)

#### **Baza coucou** *Aviceda cuculoides* African Cuckoo Hawk

Si l'on est familier avec l'impression qu'il dégage, ce rapace de taille moyenne peut être observé en vol partout dans les réserves, mais surtout le long de la rivière Louna.  
*If familiar with its distinctive jizz, this medium-sized raptor can be seen in flight throughout the reserves, but especially along the Louna river.*

#### **Bondrée apivore** *Pernis apivorus* European Honey Buzzard

Un migrant Paléarctique, j'ai observé cette espèce le long de la rivière Lefini à Epopé et au confluent avec la Louna, entre novembre et janvier.  
*A Palaearctic migrant, I saw this species along the Lefini river at Epopé and at the confluence with the Louna, between November and January.*

#### **Milan des chauves-souris** *Macheiramphus alcinus* Bat Hawk

Espèce discrète, j'ai vu deux individus à Odzoua Inkou en mai 2006.  
*A secretive species, I saw two at Odzoua Inkou in May 2006.*

#### **Elanion blanc** *Elanus caeruleus* Black-shouldered Kite

Ce rapace facilement identifié est particulièrement commun sur le plateau autour de Mâh et Ingolo, mais peut également être vu au cœur des réserves de façon occasionnelle. Je ne l'ai observé qu'entre septembre et mars, mais il est probablement présent toute l'année – s'il-vous-plait, envoyez-moi toute observation de cette espèce d'avril à août.  
*This easily-identified raptor is particularly common on the plateau around Mâh and Ingolo, but can also be occasionally seen in the heart of the reserves. I only recorded it between September and March, but it is probably present all year – so please send me any records of this species from April to August.*

**Milan noir** *Milvus migrans* Black Kite

Un des rapaces les plus fréquemment observés dans la région, reconnu en vol à la forme distinctive de sa queue. Souvent observé entre Mpoumako et Abio, et à la Lefini nord.

*One of the most frequently observed raptors in the area, recognised in flight by its distinctive tail shape. Often observed between Mpoumako and Abio, and in Lefini north.*

**Pygargue vocifer** *Haliaeetus vocifer* African Fish Eagle

Cet aigle magnifique peut être occasionnellement observé le long des rivières Louna et Lefini tout au long de l'année.

*This magnificent eagle can be occasionally seen along the Louna and Lefini rivers throughout the year.*

**Palmiste africain** *Gypohierax angolensis* Palm-nut Vulture

Cet étrange rapace est souvent vu le long des rivières au sein des réserves.

*This strange raptor is often seen along rivers within the reserves.*

**Circaète à poitrine noire** *Circaetus pectoralis* Black-breasted Snake Eagle

J'ai photographié cet aigle qui s'élevait dans les airs au-dessus de la piste d'Abio à Mpoumako en février 2007 – c'est une espèce rare avec très peu d'observations au Congo, elle est relativement facile à identifier en vol et toute observation devrait être notée.

*I photographed this eagle soaring above the track from Abio to Mpoumako in February 2007 – this is a rare species with very few records in Congo, it is fairly easy to identify in flight and any observations of this species should be recorded.*

**Bateleur des savanes** *Terathopius ecaudatus* Bateleur

Un autre rapace magnifique, mais rare dans la région, un couple reproducteur réside autour d'Abio et peut occasionnellement être observé. En vol, on le reconnaît à sa queue courte et trapue.

*Another magnificent raptor, but rare in the region, a breeding pair is resident in the general area of Abio and can occasionally be sighted. Its short stubby tail is distinctive when in flight.*

**Gymnogène d'Afrique** *Polyboroides typus* African Harrier Hawk

Un grand rapace qui habite l'intérieur des forêts et les savanes boisées partout dans les réserves. Il est relativement commun et peut souvent être identifié à l'épaisse bande blanche en travers de sa queue.

*A large raptor that inhabits forest interior and wooded grassland throughout the reserves. It is fairly common and can often be identified by the thick white bar across the tail.*

**Busard cendré** *Circus pygargus* Montagu's Harrier

Leo Mastromatteo a déclaré avoir vu ce migrant Paléarctique une fois, en janvier.

*Leo Mastromatteo claimed to have seen this Palaearctic migrant on one occasion, in January.*

**Busard grenouillard** *Circus ranivorus* African Marsh Harrier

Espèce rarement observée au Congo, j'ai vu ce busard au marais du Mt Blanc (Mâh) deux fois en janvier 2006 – guettez la queue striée et le croupion roux qui le distinguent d'une femelle de Busard des roseaux.

*A rarely-observed species in Congo, I recorded this harrier at the marsh at Mt Blanc (Mâh) twice in January 2006 – look out for the barred tail and rufous rump that distinguish it from a female Eurasian Marsh Harrier.*

**Busard des roseaux** *Circus aeruginosus* Eurasian Marsh Harrier

C'est un migrant Paléarctique qui peut être occasionnellement trouvé dans les habitats marécageux partout dans les réserves, y compris Mt Blanc et Etsotso. Le mâle est facilement

reconnaissable, mais faites attention de ne pas confondre la femelle avec le Busard grenouillard (voir ci-dessus).

*This is a Palaearctic migrant that can be found occasionally in marshy habitats throughout the reserves, including Mt Blanc and Etsotso. The male is unmistakable, but be careful not to confuse the female with the African Marsh Harrier (see above).*

**Autour sombre** *Melierax metabates* Dark Chanting Goshawk

Ce rapace résident se rencontre en savane boisée, et est souvent observé à proximité d'Idzoua Inkou. Il se perche souvent sur les arbres *Hymenocardia* et, en vol, arbore les pointes noires distinctives de ses ailes grises.

*This resident raptor is found in wooded grassland, and is often seen near Idzoua Inkou. It often perches on Hymenocardia trees, and when flying shows distinctive black tips to its grey wings.*

**Autour tachiro** *Accipiter tachiro* African Goshawk

Cet Autour de grande taille fréquente les forêts et savanes boisées, mais est rarement observé.

*This large Accipiter occurs in forest and wooded grassland, but is rarely seen.*

**Autour à flancs roux** *Accipiter castanilius* Chestnut-flanked Sparrowhawk

C'est un Autour rare de taille moyenne, avec très peu d'observations au Congo.

*This is a rare, medium-sized Accipiter, with very few records in Congo.*

**Autour à longue queue** *Urotriorchis macrourus* Long-tailed Hawk

Ce rapace, avec une longue queue distinctive, semblait avoir un nid proche du camp du Confluent fin 2004.

*This raptor with a distinctive, long tail, appeared to have a nest close to Confluent camp in late 2004.*

**Autour unibande** *Kaupifalco monogrammicus* Lizard Buzzard

Ce rapace gris de taille moyenne arbore un cercle oculaire rouge distinctif et peut être observé perché sur de petits arbres en savane partout dans les réserves.

*This medium-sized grey raptor has a distinctive red eye-ring, and can be seen perched in small trees in grassland throughout the reserves.*

**Buse d'Afrique** *Buteo auguralis* Red-necked Buzzard

Un des rapaces les plus fréquemment observés partout dans les réserves, cette espèce à l'apparence ébouriffée peut être identifiée à sa tête, son cou et sa queue rougeâtres.

*One of the most frequently-sighted raptors throughout the reserves, this scruffy-looking species can be identified by its reddish head, neck and tail.*

**Aigle ravisseur** *Aquila rapax* Tawny Eagle

Personnellement, je n'ai jamais observé cet aigle de grande taille, mais Leo Mastromatteo a fait état d'un nid au Lac Sampion dans les années 1990, et l'espèce devrait être recherchée pour vérifier sa présence actuelle.

*I never recorded this large eagle, but Leo Mastromatteo reported a nest at Lac Sampion in the 1990s, and the species should be searched for to see if it is still present.*

**Aigle de Wahlberg** *Aquila wahlbergi* Wahlberg's Eagle

C'est une espèce qui traverse occasionnellement le Congo au cours de ses migrations annuelles entre le nord et le sud de l'Afrique, en août et mars/avril. Sa silhouette facilement reconnaissable lorsqu'elle s'élève dans les airs m'a permis d'identifier un individu à partir d'une photo prise le 31 mars 2007 près d'Abio.

*This is a species that occasionally passes over Congo during its annual migrations between northern and southern Africa, in August and March/April. It has an unmistakable silhouette*

when soaring, which is how I identified one from a photograph taken on 31 March 2007 near Abio.

**Aigle huppard** *Lophaetus occipitalis* Long-crested Eagle

Leo Mastromatteo a observé cette espèce en forêt durant les années 1990.

*Leo Mastromatteo recorded this species in forest during the 1990s.*

**Aigle martial** *Polemaetus bellicosus* Martial Eagle

C'est un très grand aigle des savanes, que j'ai observé à trois reprises – un juvénile était perché sur une termitière en bordure de la rivière Louna près de Port Albert en juillet 2006, et nous avons pu nous en approcher en pirogue assez bien pour le photographier. J'ai vu les adultes blancs et noirs deux fois, un s'élevant dans les airs au-dessus d'Epopé, et un près de la piste d'Abio. Ce sont les premières observations pour cette espèce au Congo. Un aigle encore plus grand peut également fréquenter les réserves, la population locale ayant un nom Téké pour un oiseau se traduisant comme « le grand aigle des forêts qui mange des singes », et qui fait sûrement référence à l'Aigle Couronné *Stephanoaetus coronatus*.

*This is a huge savanna-dwelling eagle, which I recorded three times – one juvenile was perched on a termite mound beside the Louna river near Port Albert in July 2006, and we were able to approach fairly close with the pirogue to photograph it. I saw the black-and-white adults twice, one soaring above Epopé, and one near the track to Abio. These are the first records for this species in Congo. An even larger eagle may also occur in the reserves, as local people have a Téké name for a bird that translates as “the large forest eagle that eats monkeys”, which surely refers to the Crowned Eagle *Stephanoaetus coronatus*.*

**Falconidae** (Planche 1 / Plate 1)

**Faucon crécerelle** *Falco tinnunculus* Common Kestrel

C'est le faucon le plus commun dans la région, avec un couple résidant à proximité des falaises de Mâh et qui peut être régulièrement observé planant au-dessus de la savane près de la piste d'Iboubikro, à la recherche de petits mammifères. Il se rencontre également souvent sur les affleurements rocheux tels Mt Ngaka et Mt Abio. Cette espèce peut être représentée par deux sous-espèces différentes dans les réserves, une sous-espèce résidente (soit *rufescens* ou *rupicolus*) and le migrant Paléarctique *tinnunculus*. Par conséquent, tentez d'identifier la sous-espèce quand vous en avez une bonne vue.

*This is the commonest falcon in the area, with a pair resident near the cliffs of Mâh, which can regularly be seen hovering over grassland near the track to Iboubikro, while hunting for small mammals. It is also often seen at rocky outcrops such as Mt Ngaka and Mt Abio. This species may be represented by two different subspecies in the reserves, a resident subspecies (either *rufescens* or *rupicolus*) and the Palaearctic migrant *tinnunculus*. Therefore try to identify the subspecies when you get a good view.*

**Faucon ardoisé** *Falco ardosiaceus* Grey Kestrel

Je n'ai observé ce faucon qu'à une seule reprise, perché sur un arbre *Hymenocardia* à proximité du Lac Bleu en octobre 2004. Il est gris avec un bec jaune, et il n'y a que très peu d'observations au Congo.

*I saw this falcon only once, perched on a *Hymenocardia* tree near Lac Bleu in October 2004. It is grey with a yellow bill, and there are very few records from Congo.*

**Faucon pèlerin** *Falco peregrinus* Peregrine Falcon

Un autre faucon avec une seule observation pour les réserves, j'ai photographié un juvénile perché sur un arbre mort au camp du Confluent en février 2007.

*Another falcon with only one record from the reserves, I photographed a juvenile perched in a dead tree at the Confluent camp in February 2007.*

### Phasianidae (Planche 3 / Plate 3)

#### **Francolin de Finsch** *Fringillus finschi* Finsch's Francolin

C'est une des spécialités de la région, étant donné qu'elle ne fréquente que très peu de zones savaniques d'Afrique Centrale. Le meilleur endroit pour l'observer est le long de la piste entre Iboubikro et Mâh, surtout sur la colline escarpée vers Mâh.

*This is one of the speciality species in the area, as it only occurs in a few grassland regions of Central Africa. The best chance of seeing it is along the track between Iboubikro and Mâh, especially on the steep hill towards Mâh.*

#### **Francolin écaillé** *Fringillus squamatus* Scaly Francolin

Ce francolin a une préférence pour les forêts et les bosquets, plutôt que les savanes.

*This francolin prefers forests and thickets rather than grassland.*

#### **Francolin à gorge rouge** *Fringillus afer* Red-necked Francolin

C'est le francolin le plus communément observé dans les réserves, et sur le plateau environnant.

*This is the most commonly-observed francolin in the reserves, and on the surrounding plateau.*

### Numididae

#### **Pintade huppée** *Guttera pucherani* Crested Guineafowl

Cette pintade fréquente les forêts et est donc plus difficile à observer que la Pintade commune.

*This guineafowl occurs in forest and so is harder to see than the Helmeted Guineafowl.*

#### **Pintade commune** *Numida meleagris* Helmeted Guineafowl

Cette espèce est régulièrement observée par les écogardes en savane lors de leurs patrouilles dans les réserves, mais personnellement je ne l'ai aperçue que quelques fois.

*This species is regularly observed by the ecoguards in savanna as they patrol the reserves, but I only saw it a few times.*

### Turnicidae

#### **Turnix d'Andalousie** *Turnix sylvatica* Little Buttonquail

#### **Turnix nain** *Turnix hottentotta* Black-rumped Buttonquail

Ces deux espèces sont de petits oiseaux ressemblant à des cailles, parfois dérangés lorsqu'on conduit à travers les zones savaniques des réserves.

*These two species are small quail-like birds that are sometimes flushed when driving through grassland areas of the reserves.*

### Rallidae (Planche 3 / Plate 3)

#### **Râle perlé** *Sarothrura pulchra* White-spotted Flufftail

#### **Râle à camail** *Sarothrura rufa* Red-chested Flufftail

Ces deux espèces sont difficiles à voir, mais Françoise Dowsett-Lemaire a observé la première en forêt galerie, et la seconde en zones marécageuses.

*These two species are hard to see, but Françoise Dowsett-Lemaire recorded the first in gallery forest, and the second in marshy areas.*

#### **Râle des prés** *Crex egregia* African Crake

Cette espèce est souvent vue le long des pistes herbeuses sur le plateau environnant les réserves. Je ne l'ai observée qu'entre novembre et mai, ce qui peut suggérer qu'elle est

partiellement migratrice – ou peut-être passe-t-elle moins de temps sur les pistes quand la savane est brûlée en saison sèche.

*This species is often seen along the grassy tracks on the plateau surrounding the reserves. I only recorded it between November and May, which may suggest the species is partially migratory – or perhaps it just spends less time on the tracks when the grassland is burnt during the dry season.*

**Râle à bec jaune** *Amaurornis flavirostris* Black Crane

Cette espèce préfère les habitats aquatiques – je ne l'ai observée qu'une seule fois, au Lac Sampion en août 2002.

*This species prefers aquatic habitats – I saw it just once, at Lac Sampion in August 2002.*

**Heliornithidae** (Planche 2 / Plate 2)

**Grébifoulque d'Afrique** *Podica senegalensis* African Finfoot

Cet oiseau peut être vu patageant discrètement dans les rivières des réserves, surtout la rivière Louna.

*This bird can be seen paddling unobtrusively on the rivers of the reserves, especially the Louna river.*

**Otididae** (Planche 3 / Plate 3)

**Outarde du Sénégal** *Eupodotis senegalensis* White-bellied Bustard

**Outarde à ventre noir** *Eupodotis melanogaster* Black-bellied Bustard

Ces deux grands oiseaux peuvent être trouvés partout dans les zones savanicoles des réserves, l'Outarde du Sénégal étant particulièrement commune entre Abio et Mpoumako. Le mâle de l'Outarde à ventre noir est facilement identifié à son ventre noir et aux grandes taches blanches sur ses ailes lorsqu'il vole ; cependant, la femelle possède un ventre pâle et peut en conséquence être confondue avec l'Outarde du Sénégal, mais les deux ont des comportements et cris différents. Les chacals suivent souvent ces oiseaux lorsqu'ils ont de petits oisillons, vraisemblablement à la recherche d'un repas facile.

*These two large birds can be found throughout the grassland regions of the reserves, the White-bellied is particularly common between Abio and Mpoumako. The male Black-bellied is easily identified by its black belly, and by large white patches in the wings when in flight; however, the female has a pale belly and therefore can be mistaken for the White-bellied, but the two have different behaviours and calls. Jackals often follow these birds around when they have small chicks, presumably looking for an easy meal.*

**Jacanidae** (Planche 3 / Plate 3)

**Jacana à poitrine dorée** *Actophilornis africana* African Jacana

Cet oiseau aime les habitats aquatiques, ses larges pieds l'aidant à marcher sur la végétation flottante. Il est souvent observé aux étangs d'Iboubikro et le long de la rivière Louna.

*This bird likes aquatic habitats, for which its large toes help it to walk on vegetation floating in the water. It is often seen at Iboubikro ponds, and along the Louna river.*

**Glareolidae** (Planche 3 / Plate 3)

**Courvite de Temminck** *Cursorius temminckii* Temminck's Courser

De petits groupes de cette espèce peuvent souvent être trouvés dans des zones de savane récemment brûlées. En vol, elle apparaît relativement petite et brun terne, avec des pointes noires aux ailes.

*Small groups of this species can often be found in recently burnt areas of grassland. In flight, it appears fairly small and dull brown, with black tips to the wings.*

**Courvite à ailes bronzées** *Rhinoptilus chalcopterus* Bronze-winged Courser

C'est une espèce avec très peu d'observations au Congo, toutes en décembre ou janvier, et qui semble être un migrant intra-Afrique rare des réserves. Personnellement, je l'ai observée deux fois, en janvier 2004 le long de la piste de Ngondoro, avant et après le crépuscule (quand l'espèce est active).

*This is a species with very few records in Congo, all of which are in December or January, and appears to be a rare intra-African migrant to the reserves. I saw it twice, both times in January 2004 along the track to Ngondoro, before and after dusk (when the species is active).*

**Charadriidae** (Planche 3 / Plate 3)

**Vanneau terne** *Vanellus lugubris* Lesser Black-winged Lapwing

Cette espèce peut être trouvée dans les savanes partout dans les réserves, solitaire ou en couple tout au long de l'année, et en volées comprenant jusqu'à 20 oiseaux entre décembre et avril. En vol, on la distingue au large bord de fuite blanc de l'aile.

*This species can be found in grassland throughout the reserves, singly or in pairs all year, and with flocks of up to 20 birds between December and April. It has a distinctive broad white trailing edge to the wing when in flight.*

**Scolopacidae** (Planche 3 / Plate 3)

**Bécassine double** *Gallinago media* Great Snipe

C'est un migrant Paléarctique rare des réserves, dont j'ai dérangé un individu à plusieurs reprises au marais de Ngondoro en janvier 2004.

*This is a rare Palaearctic migrant to the reserves, I disturbed one several times in January 2004 at the marsh at Ngondoro.*

**Chevalier aboyeur** *Tringa nebularia* Common Greenshank

Un autre migrant Paléarctique peu commun, je l'ai observé deux fois, en octobre aux étangs d'Iboubikro et en janvier le long de la rivière Louna.

*Another uncommon Palaearctic migrant, I recorded it twice, in October at Iboubikro ponds and in January along the Louna river.*

**Chevalier sylvain** *Tringa glareola* Wood Sandpiper

Les seules observations pour les réserves de ce migrant Paléarctique sont par Leo Mastromatteo.

*The only records for the reserves of this Palaearctic migrant are by Leo Mastromatteo.*

**Chevalier guignette** *Actitis hypoleucos* Common Sandpiper

Un migrant Paléarctique commun qui peut être trouvé dans les habitats aquatiques de juillet à avril.

*A common Palaearctic migrant that can be found in aquatic habitats from July to April.*

**Rynchopidae**

**Bec-en-ciseaux d'Afrique** *Rynchops flavirostris* African Skimmer

C'est un visiteur non-reproducteur rare des réserves, dont j'ai vu un couple voler au ras de la rivière Lefini en juin 2003.

*This is a rare non-breeding visitor to the reserves, I saw a pair "skimming" along the Lefini river in June 2003.*

**Columbidae** (Planche 4 / Plate 4)

**Colombar (ou Pigeon vert) à front nu** *Treron calva* African Green Pigeon

Cette espèce est commune en forêt.



*This species is common in forest.*

**Tourtelette demoiselle** *Turtur brehmeri* Blue-headed Wood Dove

Cette espèce peut occasionnellement être vue survolant les rivières forestières, y compris les Loubilika, Lefini et Louna.

*This species can occasionally be seen flying across forested rivers, including the Loubilika, Lefini and Louna.*

**Tourtelette tambourette** *Turtur tympanistria* Tambourine Dove

Une autre espèce observée uniquement de façon occasionnelle, à l'orée des forêts partout dans les réserves.

*Another species only occasionally seen, at forest edges throughout the reserves.*

**Tourtelette améthystine** *Turtur afer* Blue-spotted Wood Dove

Cette petite tourterelle est communément observée en savane boisée et à l'orée des forêts partout dans la région.

*This small dove is commonly seen in wooded grassland and forest edge throughout the region.*

**Toutelette masquée** *Oena capensis* Namaqua Dove

Leo Mastromatteo a observé un mâle de cette espèce dans les années 1990.

*Leo Mastromatteo recorded a male of this species in the 1990s.*

**Pigeon à nuque bronzée** *Columba iriditorques* Western Bronze-naped Pigeon

Une espèce commune en forêt partout dans les réserves, son cri distinctif peut être entendu d'octobre à février.

*A common species in forest throughout the reserves, its distinctive call can be heard from October to February.*

**Pigeon gris** *Columba uncinata* Afep Pigeon

Ce pigeon de grande taille peut se rencontrer occasionnellement le long des rivières Louna et Lefini, y compris au camp du Confluent.

*This large pigeon can be occasionally seen along the Louna and Lefini rivers, including at the Confluent camp.*

**Tourterelle à collier** *Streptopelia semitorquata* Red-eyed Dove

Une tourterelle très commune dans les habitats boisés partout dans les réserves.

*A very common dove in wooded habitats throughout the reserves.*

**Tourterelle du Cap** *Streptopelia capicola* Ring-necked Dove

C'est une tourterelle rare des réserves, similaire à la Tourterelle à collier mais avec des points blanc éclatant sur le bord extérieur de la queue. Je ne l'ai observée qu'à deux reprises, une fois au Camp des Ecogardes, et une fois le long de la piste entre Mâh et Imvouba.

*This is a rare dove in the reserves, similar to the Red-eyed Dove but with bright white corners to the tail. I saw it only twice, once at Camp des Ecogardes, and once along the track between Mâh and Imvouba.*

### **Psittacidae (Planche 4 / Plate 4)**

**Perroquet gris** *Psittacus erithacus* Grey Parrot

Cette espèce vocale peut être trouvée dans les zones forestières partout dans les réserves, mais est particulièrement commune le long de la rivière Lefini, où l'on peut apercevoir des volées comprenant plus de 60 oiseaux.

*This vocal species can be found in forested areas throughout the reserve, but is particularly common along the Lefini river, where flocks of 60 or more birds can be seen.*

**Inséparable à tête rouge** *Agapornis pullarius* Red-headed Lovebird

Je n'ai jamais vu ce beau petit oiseau, mais Leo Mastromatteo l'a observé tel un visiteur occasionnel.

*I never saw this beautiful little bird, but Leo Mastromatteo recorded it as an occasional visitor.*

**Musophagidae**

**Touraco géant** *Corythaeola cristata* Great Blue Turaco

Ce magnifique oiseau est plus souvent entendu qu'observé, mais peut être trouvé en forêt le long des rivières Louna, Lefini et Loubilika, et au Lac Bleu.

*This magnificent bird is more often heard than seen, but can be found in forest along the Louna, Lefini and Loubilika rivers, and at Lac Bleu.*

**Touraco vert** *Tauraco persa* Green Turaco

Communément entendu partout en forêt, le meilleur endroit pour apercevoir cet oiseau est le long de la rivière Louna.

*Commonly heard in forest throughout, the best chance to see this bird is along the Louna river.*

**Touraco gris** *Crinifer piscator* Western Grey Plantain-eater

Il n'y a qu'une seule observation de cette espèce pour les réserves, par Jenny Booth dans les années 1990.

*There is just one record of this species for the reserves, by Jenny Booth in the 1990s.*

**Cuculidae** (Planche 4 / Plate 4)

**Coucou de Levillant** *Oxylophus levillantii* Levillant's Cuckoo

**Coucou solitaire** *Cuculus solitarius* Red-chested Cuckoo

**Coucou criard** *Cuculus clamosus* Black Cuckoo

**Coucou africain** *Cuculus gularis* African Cuckoo

**Coucou de Mechow** *Cercococcyx mechowi* Dusky Long-tailed Cuckoo

**Coucou olivâtre** *Cercococcyx olivinus* Olive Long-tailed Cuckoo

**Coucou foliotocol** *Chrysococcyx cupreus* African Emerald Cuckoo

**Coucou de Klaas** *Chrysococcyx klaas* Klaas's Cuckoo

**Coucou didric** *Chrysococcyx caprius* Didric Cuckoo

Tous ces coucous sont rarement observés et s'identifient donc mieux à leurs cris. Le Coucou solitaire appelle même la nuit et peut vous tenir éveillé à Iboubikro entre septembre et mars.

*All these cuckoos are rarely seen, so are best identified by their calls. The Red-chested Cuckoo even calls at night, and can keep you awake at Iboubikro between September and March.*

**Malcoha à bec jaune** *Ceuthmochares aereus* Yellowbill

Cet oiseau d'un bleu distinctif avec un bec jaune peut être trouvé en forêt ou en bordure de celle-ci partout dans les réserves.

*This distinctive blue bird with a yellow bill can be found in forest or forest-edge throughout the reserves.*

**Coucal du Gabon** *Centropus anselli* Gabon Coucal

Ce coucal de grande taille peut être occasionnellement trouvé en forêt ou à l'orée de celle-ci.

*This large coucal can be found occasionally in forest or forest-edge.*

**Coucal de Grill** *Centropus grillii* Black Coucal

Cette espèce est plus souvent vue sur le plateau environnant les réserves, bien que je l'aie également observée une fois à Etsotso.

*This species is most often seen on the plateau surrounding the reserves, although I also saw it once at Etsotso.*

**Coucal du Sénégal** *Centropus senegalensis* Senegal Coucal

C'est le coucal le plus fréquemment observé, qui fréquente les savanes boisées ou l'orée des forêts partout dans les réserves. Il se présente sous les deux colorations de plumage, typique et noire.

*This is the most frequently observed coucal, occurring in wooded grassland and forest edges throughout the reserves. It occurs in both the typical and dark colour morphs.*

**Coucal moine** *Centropus monachus* Blue-headed Coucal

Cette espèce est similaire au Coucal du Sénégal, et je ne l'ai observée qu'une seule fois – un juvénile aux étangs d'Iboubikro en juillet 2005.

*This species is similar to the Senegal Coucal, and I recorded it just once - a juvenile at Iboubikro ponds in July 2005.*

### Tytonidae

**Effraie des clochers** *Tyto alba* Barn Owl

J'ai observé cette chouette une fois, la nuit entre Mâh et Mt Blanc.

*I saw this owl once, at night between Mâh and Mt Blanc.*

### Strigidae

**Petit-duc africain** *Otus senegalensis* African Scops Owl

**Grand-duc africain** *Bubo africanus* Spotted Eagle Owl

**Chouette-pêcheuse de Pel** *Scotopelia peli* Pel's Fishing Owl

**Chouette-pêcheuse de Bouvier** *Scotopelia bouvieri* Vermiculated Fishing Owl

**Chouette africaine** *Strix woodfordii* African Wood Owl

Ces hiboux et chouettes sont rarement observés et s'identifient mieux à leurs cris.

*The owls are rarely seen, and are best identified by their calls.*

### Caprimulgidae (Planche 5 / Plate 5)

**Engoulevent du Natal** *Caprimulgus natalensis* Swamp Nightjar

C'est l'engoulevent le plus commun des réserves, qui peut être trouvé partout en savane.

*This is the most common nightjar in the reserves, and can be found in grassland throughout.*

**Engoulevent à longue queue** *Caprimulgus climacurus* Long-tailed Nightjar

Cette espèce est moins fréquente que l'Engoulevent du Natal, mais est également répandue en savane.

*This species is less frequent than the Swamp Nightjar, but is also widespread in grassland.*

**Engoulevent du Mozambique** *Caprimulgus fossii* Square-tailed Nightjar

Cette espèce est listée par Bailey et al. (1996).

*This species is listed by Bailey et al. (1996).*

**Engoulevent musicien** *Caprimulgus pectoralis* Fiery-necked Nightjar

Françoise Dowsett-Lemaire a observé cette espèce à l'orée des forêts et aux étangs.

*Françoise Dowsett-Lemaire recorded this species at forest edges and ponds.*

**Engoulevent porte-étendard** *Macrodipteryx vexillarius* Pennant-winged Nightjar  
Avec ses longues ailes en serpent, cette espèce est un migrant intra-Afrique commun en savane, en juillet et août.  
*This species with its long wing streamers is an intra-African migrant that is common in grassland in July and August.*

#### **Apodidae** (Planche 5 / Plate 5)

**Martinet des palmiers** *Cypsiurus parvus* African Palm Swift  
Avec sa longue queue fourchue, cette espèce est communément vue partout dans les réserves.  
*This species, with its long, forked tail, is commonly seen throughout the reserves.*

**Martinet noir** *Apus apus* Common Swift  
C'est un migrant Paléarctique communément vu en grandes volées entre septembre et mars.  
*This is a Palaearctic migrant which is commonly seen in large flocks between September and March.*

**Martinet cafre** *Apus caffer* White-rumped Swift  
Personnellement, je n'ai jamais vu cette espèce, mais Françoise Dowsett-Lemaire la considérait peu commune dans les réserves.  
*I never saw this species, but Françoise Dowsett-Lemaire considered it uncommon in the reserves.*

**Martinet horus** *Apus horus* Horus Swift  
C'est une espèce relativement rare qu'on peut facilement confondre avec le Martinet des maisons similaire, sauf qu'elle arbore une queue légèrement fourchue en vol.  
*This is quite a rare species that is easily confused with the similar Little Swift, except that it has a slightly forked tail when flying.*

**Martinet des maisons** *Apus affinis* Little Swift  
Il existe une grande colonie nichant sous le pont de Mbouambé de ce petit martinet, qui possède une large tache blanche sur le croupion. Il peut également être vu en petits nombres partout dans les réserves. Notez qu'en vol la queue est en forme d'éventail, et non fourchue comme chez les deux espèces précédentes.  
*There is a large nesting colony under the bridge in Mbouambé of this small swift with a broad white rump patch. It can also be seen in small numbers throughout the reserves. Note that the tail is shaped like a fan when flying, not forked as in the previous two species.*

#### **Coliidae** (Planche 5 / Plate 5)

**Coliou rayé** *Colius striatus* Speckled Mousebird  
Des groupes de cet oiseau sont communs autour de Mâh.  
*Groups of this bird are common around Mâh.*

#### **Trogonidae**

**Trogon narina** *Apaloderma narina* Narina's Trogon  
C'est une espèce forestière.  
*This is a forest species.*

#### **Alcedinidae** (Planche 5 / Plate 5)

**Martin-chasseur marron** *Halcyon badia* Chocolate-backed Kingfisher  
Guettez ce beau martin-chasseur en forêt.  
*Look out for this beautiful kingfisher in forest.*

**Martin-chasseur à tête brune** *Halcyon albiventris* Brown-hooded Kingfisher

Un martin-chasseur à l'apparence ébouriffée, qui peut être trouvé de façon occasionnelle en savane boisée et dans les clairières.

*A scruffy-looking kingfisher that can be found occasionally in wooded grassland and forest clearings.*

**Martin-chasseur à tête grise** *Halcyon leucocephala* Grey-headed Kingfisher

C'est un migrant intra-Afrique de la sous-espèce *pallidiventris*, qui fréquente communément la savane boisée de mi-avril à début août. Une autre sous-espèce peut également se rencontrer, donc essayez d'identifier la sous-espèce quand c'est possible.

*This is an intra-African migrant of the subspecies pallidiventris, which occurs commonly in wooded grassland from mid-April to early August. Another subspecies may also occur, so try to identify this species to subspecies when possible.*

**Martin-chasseur à poitrine bleue** *Halcyon malimbica* Blue-breasted Kingfisher

C'est un beau martin-chasseur bleu de grande taille habitant l'intérieur des forêts, qu'il est plus probable d'entendre que de voir.

*This is a large, beautiful blue kingfisher of the forest interior, so more likely heard than seen.*

**Martin-chasseur du Sénégal** *Halcyon senegalensis* Woodland Kingfisher

Une espèce très vocale et facilement observée, fréquentant les bordures de forêt partout dans les réserves.

*A very vocal and easily-observed species, occurring along forest edges throughout the reserves.*

**Martin-chasseur strié** *Halcyon chelicuti* Striped Kingfisher

C'est un petit martin-chasseur des habitats de savane boisée, relativement commun mais facilement négligé excepté en vol.

*This is a small kingfisher of wooded grassland habitats, fairly common but easily overlooked except when it flies.*

**Martin-pêcheur à tête rousse** *Ceyx lecontei* African Dwarf Kingfisher

Un minuscule martin-pêcheur des forêts pas facile à observer.

*A tiny forest kingfisher that is not easy to see.*

**Martin-pêcheur pygmée** *Ceyx pictus* African Pygmy Kingfisher

Cette espèce est commune à l'orée des forêts, et beaucoup plus fréquemment observée que l'espèce précédente. La plupart des individus appartiennent à la sous-espèce résidente, mais guettez la sous-espèce d'Afrique australe *natalensis*, qui est un visiteur non-reproducteur en saison sèche, et peut être reconnue à la tache bleue au-dessus de la bande blanche sur le côté du cou.

*This species is common on forest edges, and a lot more frequently observed than the previous species. Most are of a resident subspecies, but look out for the southern African subspecies natalensis, which is a non-breeding visitor during the dry season, and can be recognised by a blue patch above the white strip on the side of the neck.*

**Martin-pêcheur à vent blanc** *Alcedo leucogaster* White-bellied Kingfisher

Une autre espèce difficile à observer, vu qu'elle fréquente les forêts marécageuses.

*Another species hard to see, as it occurs in swamp forest.*

**Martin-pêcheur huppé** *Alcedo cristata* Malachite Kingfisher

Cette espèce peut être trouvée sur les petits étangs ou lacs des zones savaniques, tels le bras mort derrière le camp d'Abio.

*This species can be found at small ponds or lakes in grassland areas, such as the ox-bow lake behind Abio camp.*

**Martin-pêcheur azuré** *Alcedo quadibrachys* Shining-blue Kingfisher

Un beau martin-pêcheur des rivières forestières, habituellement vu brièvement mais facilement identifié à son dos bleu vif qui contraste avec les ailes bleu plus foncé.

*A beautiful kingfisher of forested rivers, usually seen only briefly but easily identified by its brilliant blue back contrasting with the darker blue wings.*

**Martin-pêcheur géant** *Megaceryle maxima* Giant Kingfisher

**Martin-pêcheur pie** *Ceryle rudis* Pied Kingfisher

Ces deux espèces sont communément observées le long des rivières Louna et Lefini, mais visitent également les étangs à Iboubikro de façon occasionnelle.

*These two species are commonly seen along the Louna and Lefini rivers, but also visit the ponds at Iboubikro occasionally.*

**Meropidae** (Planche 6 / Plate 6)

**Guêpier à tête noire** *Merops breweri* Black-headed Bee-eater

Cette espèce est une autre des spécialités de la région et peut être observée en bordure de forêt partout dans les réserves, surtout le long de la rivière Louna. Elle niche dans des trous creusés en savane sableuse à proximité de l'orée des forêts.

*This species is another of the specialities of the region, and can be seen along forest edges throughout the reserves, especially along the Louna river. It nests in holes excavated in sandy grassland close to forest edge.*

**Guêpier noir** *Merops gularis* Black Bee-eater

Un guêpier saisissant régulièrement observé en forêt ou en bordure de celle-ci.

*A striking bee-eater regularly seen in forest or along forest edges.*

**Guêpier nain** *Merops pusillus* Little Bee-eater

**Guêpier à collier bleu** *Merops variegatus* Blue-breasted Bee-eater

Ces deux espèces sont très similaires et difficiles à distinguer à distance. Le Guêpier à collier bleu arbore une bande blanche sous la ligne oculaire noire et est légèrement plus grand et massif. Les deux espèces fréquentent les habitats savaniques, le Guêpier à collier bleu étant généralement plus fréquemment observé.

*These two species are very similar, and difficult to distinguish from a distance. The Blue-breasted has a white streak underneath the black eye-stripe, and is slightly larger and bulkier. Both species frequent grassland habitats, with the Blue-breasted generally more frequently seen.*

**Guêpier à gorge blanche** *Merops albicollis* White-throated Bee-eater

C'est un migrant intra-Afrique qui se rencontre en volées, comprenant habituellement moins de 30 oiseaux, entre novembre et avril.

*This is an intra-African migrant that occurs in flocks, usually of less than 30 birds, between November and April.*

**Guêpier de Perse** *Merops persicus* Blue-cheeked Bee-eater

Il n'y a qu'une seule observation de cette espèce pour les réserves, par Jenny Booth dans les années 1990.

*There is only one record of this species in the reserves, by Jenny Booth in the 1990s.*

**Guêpier d'Europe** *Merops apiaster* European Bee-eater

Un migrant Paléarctique très commun, dont de larges volées peuvent être régulièrement observées partout dans les réserves de fin septembre à début avril.

*A very common Palaearctic migrant, large flocks can be seen regularly throughout the reserves from late September to early April.*

**Guêpier gris-rose** *Merops malimbicus* Rosy Bee-eater

Des volées de cette espèce peuvent souvent être aperçues le long ou au-dessus des orées forestières près de la rivière Louna.

*Flocks of this species can often be seen along or flying above forest edges near the Louna river.*

**Coraciidae** (Planche 6 / Plate 6)

**Rollier d'Europe** *Coracias garrulus* European Roller

Un migrant Paléarctique peu commun, dont j'ai photographié un individu en février 2007 en savane boisée entre Mâh et Ingolo. Notez la tête et la poitrine bleues qui distinguent cette espèce de la suivante.

*An uncommon Palaearctic migrant, I photographed one in Feb 2007 in wooded grassland between Mâh and Ingolo. Note the blue head and breast that distinguish this species from the next.*

**Rollier à longs brins** *Coracias caudatus* Lilac-breasted Roller

C'est un résident commun des savanes boisées partout dans les réserves, régulièrement observé près de la piste d'Iboubikro à Mâh, surtout entre la forêt Mpieri et le Lac Bleu.

*This is a common resident in wooded grassland throughout the reserves, regularly seen near the track from Iboubikro to Mâh, especially between Mpieri forest and Lac Bleu.*

**Rolle à gorge bleue** *Eurystomus gularis* Blue-throated Roller

**Rolle violet** *Eurystomus glaucurus* Broad-billed Roller

Ces deux espèces sont difficiles à distinguer l'une de l'autre – la gorge bleue du Rolle à gorge bleue n'étant visible que si la lumière est bonne, souvent la meilleure caractéristique à rechercher est la couleur des plumes tectrices du dessous de la queue – bleu vif chez le Rolle violet et brun foncé chez le Rolle à gorge bleue. Ce dernier est principalement trouvé en galerie forestière (et il existait un nid dans un trou sur un arbre mort au camp du Confluent en janvier 2007), tandis que le Rolle violet peut se rencontrer tant en forêt qu'en savane boisée. Pour ajouter encore davantage à la confusion, ces deux espèces peuvent former des volées mixtes en fin d'après-midi.

*These two species are hard to distinguish – the blue throat of the Blue-throated Roller is only visible in good light, so often the best characteristic to look for is the colour of the undertail coverts – bright blue in the Broad-billed and dark brownish in the Blue-throated. The Blue-throated is mainly found in gallery forest (and had a nest in a hole in a dead tree at the Confluent camp in Jan 2007), while the Broad-billed can be found in both forest and wooded grassland. To confuse things even more, the two species can form flying flocks together in the late afternoon.*

**Phoeniculidae**

**Irrisor noir** *Rhinopomastus aterrimus* Black Wood-hoopoe

Leo Mastromatteo a observé cette espèce de façon occasionnelle en bordure de la forêt galerie le long de la rivière Lesio dans les années 1990.

*Leo Mastromatteo saw this species occasionally along the edge of gallery forest along the Lesio river in the 1990s.*

**Upupidae**

**Huppe fasciée** *Upupa epops* Hoopoe

Cette espèce facilement reconnaissable n'est que rarement observée, bien que je l'aie vue sept fois en 3 semaines entre le 21 septembre et le 14 octobre 2006, ce qui suggère qu'elle est peut-être migratrice à la région. Elle fréquente la savane boisée.

*This unmistakable species is only rarely seen, although I observed it seven times in a 3-week period between 21 Sep and 14 Oct 2006, suggesting it may be migratory to the area. It occurs in wooded grassland.*

### **Bucerotidae** (Planche 6 / Plate 6)

#### **Calao à huppe blanche** *Tropicranus albocristatus* White-crested Hornbill

Ce calao suit souvent les singes en forêt, mais est difficile à observer. Un autre calao des forêts, qui n'est pas sur la liste des réserves mais que le personnel du projet prétend avoir observé, est le grand et généralement noir Calao à casque noir *Ceratogymna atrata*, surtout dans la galerie forestière le long de la rivière Lefini.

*This hornbill often follows monkeys in the forest, but is hard to observe. Another forest hornbill, which is not on the reserves list but which project staff claim to see, is the large, generally black Black-casqued Hornbill *Ceratogymna atrata*, especially in gallery forest along the Lefini river.*

#### **Calao pygmée** *Tockus camurus* Red-billed Dwarf Hornbill

Je n'ai observé cette espèce qu'une seule fois, dans la galerie forestière d'Iboubikro en octobre 2005.

*I saw this species just once, in gallery forest at Iboubikro in Oct 2005.*

#### **Calao longibande** *Tockus fasciatus* African Pied Hornbill

C'est le calao le plus commun des réserves, et très visible, avec des couples ou des petits groupes partout à l'intérieur ou au-dessus des galeries forestières.

*This is the most common hornbill in the reserves, and very conspicuous, with pairs and small groups in or above gallery forest throughout.*

#### **Calao siffleur** *Bycanistes fistulator* Piping Hornbill

Ce calao est un peu plus grand que le précédent, avec de grandes taches blanches sur les ailes. Il peut s'apercevoir assez régulièrement survolant les galeries forestières des rivières Louna et Lefini, et aussi occasionnellement à Iboubikro.

*This hornbill is a little larger than the previous, with large white patches on the wings. It can be seen fairly regularly flying over the gallery forests of the Louna and Lefini rivers, and occasionally at Iboubikro as well.*

#### **Calao à cuisses blanches** *Bycanistes albotibialis* White-thighed Hornbill

Ce calao est similaire au précédent mais arbore une large bande blanche en travers de la queue, vole différemment et ne se rencontre pas en galerie forestière – au contraire, les seules observations sont de la forêt sur les falaises en-dessous de Mâh.

*This hornbill is similar to the previous, but has a thick white band across the tail, flies differently, and does not appear to occur in gallery forest – rather, the only observations are from the cliff forest below Mâh.*

### **Capitonidae** (Planche 7 / Plate 7)

#### **Barbican à gorge grise** *Gymnobucco bonapartei* Grey-throated Barbet

#### **Barbican de Sladen** *Gymnobucco sladenii* Sladen's Barbet

Ces deux espèces fréquentent les forêts et l'orée de celles-ci et peuvent être facilement confondues – mais faites l'effort de rechercher le Barbican de Sladen, avec une tête noire complètement chauve, un bec noir et des touffes de plume nasales dorées proéminentes, vu qu'Iboubikro est le seul site connu en-dehors de la RDC où cette espèce peut s'observer. Il y avait une colonie reproductrice dans un arbre mort qu'on pouvait apercevoir du dortoir utilisé



par le groupe Likendze quand celui-ci était à Iboubikro, et les oiseaux de la colonie se nourrissaient sur les divers arbres fruitiers autour du camp d'Iboubikro.

*These two species occur in forest and forest edge, and can be easily confused – but make the effort to look out for Sladen's Barbet, with its completely bald black head, black bill and prominent golden nasal tufts, as Iboubikro is the only known site outside of DRC where this species can be seen. There was a breeding colony in a dead tree that could be seen from the gorilla night-cage used by Likendze's group when they were at Iboubikro, and birds from the colony would feed on various fruiting trees around Iboubikro camp.*

**Barbion grivelé** *Pogoniulus scolopaceus* Speckled Tinkerbird

Cette espèce est commune à l'orée des forêts partout dans les réserves.

*This species is common in forest edges throughout the reserves.*

**Barbion à croupion rouge** *Pogoniulus atroflavus* Red-rumped Tinkerbird

Guettez le croupion rouge vif de cette espèce, qui peut occasionnellement s'observer en bordure de forêt à Iboubikro.

*Look out for the bright red rump of this species, which can be occasionally seen along forest edges at Iboubikro.*

**Barbion à gorge jaune** *Pogoniulus subsulphureus* Yellow-throated Tinkerbird

**Barbion à croupion jaune** *Pogoniulus bilineatus* Yellow-rumped Tinkerbird

Ces deux espèces sont très similaires mais vous pouvez habituellement repérer le contraste entre la gorge blanche et le ventre jaune du Barbion à croupion jaune. Les deux se rencontrent ensemble mais ce dernier préfère les bordures de forêt plus sèche et les savanes boisées, tandis que le Barbion à gorge jaune préfère les bordures de galerie forestière. Leurs cris distinctifs sont habituellement le meilleur moyen de les détecter.

*These two species are very similar, but you can usually spot the contrast of the white throat with the yellow belly of the Yellow-rumped. They do occur together, but the Yellow-rumped prefers drier forest edges and wooded grassland, while the Yellow-throated prefers gallery forest edges. Their distinctive calls are usually the best way to detect them.*

**Petit Barbu à front jaune** *Pogoniulus chrysoconus* Yellow-fronted Tinkerbird

J'ai pris au filet un individu de ce magnifique petit barbu en savane boisée à Idzoua Inkou.

C'est la seule observation pour cette espèce au Congo.

*I netted one individual of this gorgeous little tinkerbird in wooded grassland at Idzoua Inkou. This is the only record for this species in Congo.*

**Barbican hérissé** *Tricholaema hirsuta* Hairy-breasted Barbet

C'est un barbican d'apparence ébouriffée des forêts et leurs bordures, plus souvent entendu que vu – cependant, si vous le voyez, faites y attention, les réserves étant une zone hybride entre deux ou même trois sous-espèces de ce barbican très variable.

*This is a scruffy-looking barbet of forest and forest edges, more often heard than seen – however, if you do see it, take careful note of its appearance, as the reserves appear to be a hybrid zone between two or even three subspecies of this highly variable barbet.*

**Barbican du Miombo** *Tricholaema frontata* Miombo Pied Barbet

La découverte de ce barbican en 2005 dans la savane boisée d'Idzoua Inkou a surpris tout le monde, vu que cette espèce est pratiquement endémique des terrains boisés à miombo d'Afrique centrale australe, et le site le plus proche est à environ 750 km au sud en Angola. Toute autre observation de cette espèce devrait par conséquent être soigneusement notée et publiée ou transmise à une autorité appropriée.

*The discovery of this barbet in 2005 in wooded grassland at Idzoua Inkou surprised everyone, as it is a species virtually endemic to miombo woodland in south-central Africa, and the closest known site is c. 750 km south, in Angola. Any further observations of this species should therefore be noted carefully and published or passed on to an appropriate authority.*

**Barbican de Levillant** *Lybius minor* Black-backed Barbet

Je n'ai observé cette espèce qu'à une seule reprise, en savane boisée au Mt Blanc en novembre 2006. Je n'ai pas pu identifier la sous-espèce à partir de cette seule fois, donc de futures observations devraient être soigneusement notées. Apparemment, elle aime se nourrir de figues, donc l'espèce devrait être recherchée aux figuiers situés près du Mt Blanc, lorsqu'ils portent des fruits.

*I saw this species just once, in wooded grassland at Mt Blanc in Nov 2006. I was unable to clarify the subspecies based on this one observation, so future observations should be noted carefully and recorded. Apparently it likes to feed on figs, so the species should be searched for at fruiting fig trees near Mt Blanc.*

**Indicatoridae** (Planche 8 / Plate 8)

**Grand Indicateur** *Indicator indicator* Greater Honeyguide

**Indicateur à gros bec** *Indicator conirostris* Thick-billed Honeyguide

Ces espèces sont difficiles à observer – personnellement, j'ai vu le Grand Indicateur une fois, sur des arbres morts au camp du Confluent, et ai pris au filet une fois l'Indicateur à gros bec dans la forêt dégradée derrière le Camp des Ecogardes.

*These species are hard to see - I saw the Greater Honeyguide once, on dead trees at the Confluent camp, and netted the Thick-billed Honeyguide once in degraded forest behind Camp des Ecogardes.*

**Picidae** (Planche 8 / Plate 8)

**Torcol à gorge rousse** *Jynx ruficollis* Red-throated Wryneck

**Pic à dos vert** *Campethera cailliautii* Green-backed Woodpecker

**Pic tacheté** *Campethera nivosa* Buff-spotted Woodpecker

**Pic à oreillons bruns** *Campethera caroli* Brown-eared Woodpecker

**Pic cardinal** *Dendropicos fuscescens* Cardinal Woodpecker

**Pic à couronne d'or** *Dendropicos xantholophus* Yellow-crested Woodpecker

**Pic d'Elliot** *Dendropicos elliotii* Elliot's Woodpecker

De tous les pics, le plus fréquemment observé est le Pic cardinal, en savane boisée. Le Pic à dos vert, le Pic à oreillons bruns et le Pic à couronne d'or peuvent être occasionnellement aperçus en bordure de forêt, y compris aux camps d'Iboubikro et du Confluent. Les autres espèces sont plus élusives.

*Of the woodpeckers, the most frequently seen is the Cardinal Woodpecker, in wooded grassland. The Green-backed, Brown-eared and Yellow-crested can occasionally be spotted along forest edge, including at Iboubikro and Confluent camps. The other species are more elusive.*

**Alaudidae** (Planche 8 / Plate 8)

**Alouette à nuque rousse** *Mirafra africana* Rufous-naped Lark

**Alouette bourdonnante** *Mirafra rufocinnamomea* Flappet Lark

Les alouettes sont communes en savane partout dans les réserves. L'Alouette bourdonnante est très visible durant ses vols de parade qui incluent un battement des ailes bruyant.

*Larks are common in grassland throughout the reserves. The Flappet Lark is very conspicuous during its display flights which include noisy wing-clapping.*

**Hirundinidae** (Planche 8 / Plate 8)

**Hirondelle à queue courte** *Psalidoprocne nitens* Square-tailed Saw-wing

Françoise Dowsett-Lemaire a observé cette espèce en forêt.

*Françoise Dowsett-Lemaire recorded this species in forest.*

**Hirondelle hérissée** *Psalidoprocne pristopectera* Black Saw-wing

Cette espèce peut souvent être vue au Mt Blanc, et également au Lac Bleu, à Epopé et au camp du Confluent.

*This species can often be seen at Mt Blanc, and also at Lac Bleu, Epopé and the Confluent camp.*

**Hirondelle de Brazza** *Phedina brazzae* Brazza's Martin

C'est une espèce peu connue, avec juste une seule observation pour les réserves, sur la crête herbeuse surplombant le Lac Bleu en juin 2005, au sein d'une volée mixte qui comprenait également des Hirondelles striées et des Hirondelles isabellines. L'absence d'observations le long des rivières sableuses, pourtant son habitat de reproduction préféré, suggère qu'il s'agit d'un visiteur non-reproducteur de la région. Soyez attentifs aux autres observations de cette espèce, dont le dos brun et les parties inférieures striées sont caractéristiques.

*This is a little-known species, with just a single record from the reserves, on the grassland ridge above Lac Bleu in June 2005 in a mixed-species flock with Lesser Striped Swallows and Rock Martins. The lack of records along sandy rivers, its preferred breeding habitat, suggests it is a non-breeding wanderer to the area. Look out for further records of this species, for which its brown back and streaky underparts are characteristic.*

**Hirondelle à collier** *Riparia cincta* Banded Martin

C'est l'hirondelle la plus commune des habitats savaniques des réserves.

*This is the most common hirundine in grassland habitats in the reserves.*

**Hirondelle à ventre roux** *Hirundo semirufa* Rufous-chested Swallow

**Hirondelle des mosquées** *Hirundo senegalensis* Mosque Swallow

Ces deux espèces sont similaires, mais peuvent se distinguer avec attention. La première est relativement répandue et commune en savane, tandis que la seconde est plus localisée.

*These two species are similar, but can be distinguished with care. The first is fairly widespread and common in grassland, while the latter is more localised.*

**Hirondelle striée** *Hirundo abyssinica* Lesser Striped Swallow

Cette espèce se distingue facilement des deux précédentes hirondelles par sa tête rousse. Elle peut être trouvée en savane partout dans les réserves et niche souvent dans ou à proximité des villages, y compris Mbouambé et Mâh.

*This species is distinguished easily from the two previous swallows by its rufous head. It can be found in grassland throughout the reserves, and often nests in or near villages, including Mbouambé and Mâh.*

**Hirondelle à gorge fauve** *Hirundo rufigula* Red-throated Cliff Swallow

Probablement un migrant de la région, dont de larges volées peuvent occasionnellement s'observer dans les habitats savaniques. Mes observations étaient toutes en décembre et janvier.

*Probably a migrant to the area, large flocks can occasionally be seen in grassland habitats. My observations were all in December and January.*

**Hirondelle isabelline** *Hirundo fuligula* Rock Martin

Cette espèce est commune sur les affleurements rocheux, tels la crête surplombant le Lac Bleu, Mt Abio, Epopé et Ngaka.

*This species is common at rocky outcrops, such as the ridge above Lac Bleu, Mt Abio, Epopé and Ngaka.*

**Hirondelle à bavette** *Hirundo nigrita* White-throated Blue Swallow

C'est une espèce très commune le long des grandes rivières telles la Louna et la Lefini, habituellement solitaire ou en couple, mais des volées de plus de 10 oiseaux peuvent être observées entre décembre et avril.

*This is a very common species along large rivers such as the Louna and Lefini, usually singly or in pairs, but flocks of 10 or more birds can be seen between December and April.*

**Hirondelle rustique** *Hirundo rustica* Barn Swallow

Un migrant Paléarctique, étonnamment peu commun dans les réserves, bien qu'il puisse être abondant ailleurs sur le Plateau Batéké.

*A Palaearctic migrant, surprisingly uncommon in the reserves, while it can be abundant elsewhere on the Batéké Plateau.*

**Hirondelle de fenêtre** *Delichon urbicum* Common House Martin

Un migrant Paléarctique peu commun.

*An uncommon Palaearctic migrant.*

**Motacillidae** (Planche 8 / Plate 8)

**Bergeronnette printanière** *Motacilla flava* Yellow Wagtail

C'est un migrant Paléarctique rare, que je n'ai aperçu qu'une seule fois au Camp des Ecogardes en novembre.

*This is a rare Palaearctic migrant, I only saw it once, at Camp des Ecogardes in November.*

**Pipit africain** *Anthus cinnamomeus* Grassland Pipit

**Pipit forestier** *Anthus nyassae* Woodland Pipit

**Pipit à dos uni** *Anthus leucophrys* Plain-backed Pipit

**Pipit à longues pattes** *Anthus pallidiventris* Long-legged Pipit

**Pipit à queue courte** *Anthus brachyurus* Short-tailed Pipit

Les pipits sont des oiseaux des savanes généralement difficiles à identifier, sauf à leur voix.

*The pipits are grassland birds that are generally difficult to identify except by voice.*

**Sentinelle à gorge jaune** *Macronyx croceus* Yellow-throated Longclaw

C'est une espèce visible trouvée partout en savane, souvent perchée au sommet des buissons et arbres.

*This is a conspicuous species found in grassland throughout, often perched in top of bushes and trees.*

**Pycnonotidae** (Planche 9 / Plate 9)

**Bulbul verdâtre** *Andropadus virens* Little Greenbul

C'est probablement l'oiseau le plus commun en forêt et sa bordure, et qui a constitué plus de 26% de tous les oiseaux que j'ai pris au filet. Néanmoins, il n'est pas si facile à voir.

*This is probably the most common bird in forest and forest edges, and made up over 26% of all the birds I netted. Never-the-less, it is not that easy to see.*

**Bulbul gracile** *Andropadus gracilis* Little Grey Greenbul

**Bulbul à bec grêle** *Andropadus gracilirostris* Slender-billed Greenbul

**Bulbul à queue blanche** *Baeopogon indicator* Honeyguide Greenbul

**Bulbul modeste** *Chlorocichla simplex* Simple Leaflove

**Bulbul à gorge claire** *Chlorocichla flavicollis* Yellow-throated Leaflove

**Bulbul des raphias** *Thescelocichla leucopleura* Swamp Palm Bulbul

**Bulbul à queue rousse** *Pyrrhurus scandens* Leaflove

Ces sept espèces fréquentent les forêts et leurs bordures, mais sont encore plus difficiles à observer que le Bulbul verdâtre – à l'exception du Bulbul des raphias, qui est très bruyant et

visible en galerie forestière, surtout dans ou à proximité des zones marécageuses contenant des palmiers *Raphia*.

*These seven species occur in forest and forest edge, but are even harder to see than the Little Greenbul – with the exception of the Swamp Palm Bulbul, which is very noisy and conspicuous in gallery forest, especially in or near swampy areas containing Raphia palms.*

**Bulbul jaunelore** *Bleda notatus* Lesser Bristlebill

C'est une espèce commune de l'intérieur des forêts, facilement identifiée à son plumage vert et jaune vifs. Ses yeux jaunes vifs sont caractéristiques de la sous-espèce *ugandae*.

*This is a common species of the forest interior, and is easily identified by its bright green and yellow plumage. Its bright yellow eyes are characteristic of the subspecies ugandae.*

**Bulbul des jardins** *Pycnonotus barbatus* Common Bulbul

C'est l'espèce aviaire la plus visible dans les réserves, qui se rencontre partout en bordure de forêt et en savane boisée. Les plumes tectrices jaunes de sous la queue sont caractéristiques de la sous-espèce *tricolor*.

*This is the most visible bird species in the reserves, occurring in forest edges and wooded grassland throughout. The yellow undertail coverts are characteristic of the subspecies tricolor.*

**Bulbul à collier noir** *Neolestes torquatus* Black-collared Bulbul

Guettez cette espèce inhabituelle en savane boisée.

*Look out for this unusual species in wooded grassland.*

**Bulbul nicator** *Nicator chloris* Western Nicator

Cette espèce est relativement commune en forêt et sa bordure partout dans les réserves.

*This species is fairly common in forest and forest edge throughout the reserves.*

**Turdidae** (Planche 9 / Plate 9)

**Cossyphé à calotte rousse** *Cossypha natalensis* Red-capped Robin Chat

J'ai pris au filet ce bel oiseau quatre fois dans le sous-bois forestier à Iboubikro. C'est une espèce très peu connue au Congo.

*I netted this handsome bird four times in forest understorey at Iboubikro. It is a species poorly-known in Congo.*

**Cossyphé à calotte neigeuse** *Cossypha niveicapilla* Snowy-crowned Robin Chat

Personnellement, je n'ai jamais vu cette espèce dans la région, mais Françoise Dowsett-Lemaire l'a trouvée commune en bosquet.

*I never saw this species in the area, but Françoise Dowsett-Lemaire found that it was common in thickets.*

**Alèthe à huppe rousse** *Alethe diademata* Fire-crested Alethe

**Stizorhin de Fraser** *Stizorhina fraseri* Rufous Flycatcher Thrush

Ces deux espèces fréquentent l'intérieur des forêts.

*These two species occur in forest interior.*

**Agrobate à dos roux** *Cercotrichas leucophrys* White-browed Scrub Robin

Cette espèce est commune en savane boisée et à l'orée de la forêt à Idzoua Inkou.

*This species is common in wooded grassland and forest edge at Idzoua Inkou.*

**Tarier pâtre** *Saxicola torquatus* Common Stonechat

Cette espèce est peu commune dans les réserves, je l'ai observée deux fois, en savane rocailleuse le long de la crête surplombant le Lac Bleu, et sur la rive sableuse de la rivière Lefini à Epopé.

*This species is uncommon in the reserves, I saw it twice, in rocky grassland along the ridge above Lac Bleu, and at the sand-bank on the Lefini river at Epopé.*

**Traquet du Congo** *Myrmecocichla tholloni* Congo Moor Chat

Cette espèce est une autre des spécialités de la région, vu qu'on ne la trouve que dans quelques zones savaniques d'Afrique Centrale de l'ouest. Elle fréquente les savanes non boisées partout dans les réserves, et peut donc s'apercevoir depuis la piste entre Iboubikro et Mâh, mais s'observe mieux le long de la piste d'Abio à Mpoumako.

*This species is another of the specialities of the region, as it is only found in a few grassland areas of the western Central Africa. It occurs in non-wooded grassland throughout the reserves, so can be seen from the track between Iboubikro and Mâh, but is better seen along the track from Abio to Mpoumako.*

**Traquet commandeur** *Myrmecocichla nigra* Sooty Chat

Une espèce très visible partout en savane boisée, dont les mâles qui arborent des taches blanches aux épaules chantent bruyamment du sommet des buissons et arbres, habituellement entourés d'une ou plusieurs femelles entièrement brunes.

*A very conspicuous species in wooded grassland throughout, the black males with white shoulder patches singing loudly from the top of bushes or trees, usually with one or more plain brown females nearby.*

**Sylviidae** (Planche 10 / Plate 10)

**Mélocichle à moustaches** *Melocichla mentalis* African Moustached Warbler

Françoise Dowsett-Lemaire a observé cette espèce en savane dense haute.  
*Françoise Dowsett-Lemaire recorded this species in tall rank grassland.*

**Cisticole siffleuse** *Cisticola lateralis* Whistling Cisticola

**Cisticole grise** *Cisticola rufilatus* Tinkling Cisticola

**Cisticole roussâtre** *Cisticola galactotes* Winding Cisticola

**Cisticole striée** *Cisticola natalensis* Croaking Cisticola

**Cisticole à ailes courtes** *Cisticola brachypterus* Short-winged Cisticola

**Cisticole à couronne rousse** *Cisticola fulvicapillus* Piping Cisticola

**Cisticole des joncs** *Cisticola juncidis* Zitting Cisticola

**Cisticole brune** *Cisticola brunescens* Pectoral-patch Cisticola

**Cisticole châtain** *Cisticola cinnamomeus* Pale-crowned Cisticola

Les cisticoles sont de petits oiseaux bruns des divers habitats savaniques, qui s'identifient mieux à leur voix (bien que beaucoup soient silencieux en saison sèche). Le cri bourdonnant et bruyant de la Cisticole roussâtre est presque toujours entendu dans les habitats marécageux tels les bords de rivières et d'étangs, et les marais herbeux. La Cisticole striée émet un "ker-plunk" métallique lorsqu'elle survole les savanes sèches, telles qu'au Camp des Ecogardes. La Cisticole des joncs est un oiseau minuscule qui émet un "zit" à chaque ondulation de son vol ondulant haut dans le ciel. La Cisticole châtain est très localisée et a été observée par Françoise Dowsett-Lemaire au marais du Mt Blanc.

*The cisticolas are small brown birds of various grassland habitats, that are best identified by voice (although many are silent during the dry season). The loud buzzing call of the Winding Cisticola is almost always heard in damp habitats such as river and pond edges, and grassy marshes. The Croaking Cisticola makes a metallic "ker-plunk" call while flying low over dry grassland, such as at Camp des Ecogardes. The Zitting Cisticola is a tiny bird that has an undulating flight high in the sky, making a "zit" at each undulation. The Pale-crowned Cisticola is very localised, found by Françoise Dowsett-Lemaire at the marsh at Mt Blanc.*

**Prinia modeste** *Prinia subflava* Tawny-flanked Prinia

C'est une espèce commune de la savane dense et boisée.  
*This is a common species of wooded and rank grassland.*

**Prinia à gorge blanche** *Schistolais leucopogon* White-chinned Prinia

Cette espèce se rencontre en petits groupes vocaux en savane dense et à l'orée des forêts, et peut souvent être aperçue à Idzoua Inkou.

*This species occurs in small vocal groups in rank grassland and forest edge, and can often be found at Idzoua Inkou.*

**Apalis à gorge rousse** *Apalis rufogularis* Buff-throated Apalis

Cette espèce fréquente les forêts.

*This species occurs in forest.*

**Camaroptère à tête grise** *Camaroptera brachyura* Grey-backed Camaroptera

C'est une espèce très vocale trouvée en bordure de forêt.

*This is a very vocal species found at forest edges.*

**Camaroptère à sourcils jaunes** *Camaroptera superciliaris* Yellow-browed Camaroptera

Françoise Dowsett-Lemaire a observé cette espèce en clairière.

*Françoise Dowsett-Lemaire recorded this species in forest clearings.*

**Erémomèle de Salvadori** *Eremomela salvadorii* Salvadori's Eremomela

**Erémomèle à calotte verte** *Eremomela scotops* Green-capped Eremomela

**Crombec à calotte rousse** *Sylvietta ruficapilla* Red-capped Crombec

Ces trois espèces peuvent se rencontrer en savane boisée, l'Erémomèle à calotte verte étant particulièrement vocale et visible.

*These three species can be found in wooded grassland, the Green-capped Eremomela being particularly vocal and conspicuous.*

**Crombec vert** *Sylvietta virens* Green Crombec

Un minuscule oiseau commun en bordure de forêt, dont la queue est si courte qu'elle semble totalement absente.

*A tiny bird common along forest edges, with such a short tail it appears absent.*

**Pouillot fitis** *Phylloscopus trochilus* Willow Warbler

**Fauvette des jardins** *Sylvia borin* Garden Warbler

Ces espèces sont toutes deux des migrants Paléarctiques.

*These two species are both Palaearctic migrants.*

**Hyliote à ventre jaune** *Hyliota flavigaster* Yellow-bellied Hyliota

Une belle espèce des savanes boisées, souvent observée autour d'Idzoua Inkou.

*A handsome species of wooded grassland, often seen around Idzoua Inkou.*

**Hylia verte** *Hylia prasina* Green Hylia

Une espèce discrète des forêts.

*A secretive forest species.*

**Muscicapidae** (Planches 10-11 / Plates 10-11)

**Gobemouche forestier** *Fraseria ocreata* Fraser's Forest Flycatcher

**Gobemouche à sourcils blancs** *Fraseria cinerascens* White-browed Forest Flycatcher

Ces deux espèces fréquentent les forêts, la première se rencontre en petits groupes vocaux dans la canopée, la seconde est une espèce peu visible du sous-bois.

*These two species occur in forest, the first occurs in small vocal groups in the canopy, the second is an un conspicuous species of the understorey.*

**Gobemouche pâle** *Malaenornis pallidus* Pale Flycatcher

C'est une espèce commune des savanes boisées.

*This is a common species of wooded grassland.*

**Gobemouche gris** *Muscicapa striata* Spotted Flycatcher

C'est un migrant Paléarctique qui peut être trouvé en savane boisée entre septembre et avril.

*This is a Palearctic migrant that can be found in wooded grassland between September and April.*

**Gobemouche de Cassin** *Muscicapa cassini* Cassin's Flycatcher

Cette espèce est très commune le long des rivières forestières, y compris les Lefini, Louna et Lesio.

*This species is very common along forested rivers, including the Lefini, Louna and Lesio.*

**Gobemouche mésange** *Myioparus plumbeus* Lead-coloured Flycatcher

Cette espèce est relativement commune en savane boisée et bordure de forêt – guettez les plumes blanches distinctives sur le bord extérieur de sa queue.

*This species is fairly common in wooded grassland and forest edges – look out for its distinctive white outer tail feathers.*

**Monarchidae** (Planche 11 / Plate 11)

**Tchitrec noir** *Trochocercus nitens* Blue-headed Crested Flycatcher

**Tchitrec d'Afrique** *Terpsiphone viridis* African Paradise Flycatcher

**Tchitrec de Bates** *Terpsiphone batesi* Bates's Paradise Flycatcher

Ces trois espèces sont trouvées en forêt et sa bordure, la plus commune étant le Tchitrec de Bates, qui est représenté dans les réserves par la sous-espèce *bannermani*.

*These three species are found in forest or forest edges, the most common being Bates's Paradise Flycatcher, which is represented in the reserves by the subspecies bannermani.*

**Platysteiridae** (Planche 11 / Plate 11)

**Bias musicien** *Bias musicus* Black-and-white Flycatcher

Cet oiseau saisissant peut être trouvé en savane boisée à proximité de l'orée des forêts.

*This striking bird can be found in wooded grassland close to forest edges.*

**Pririt châtain** *Dyaphorophya castanea* Chestnut Wattle-eye

C'est une espèce relativement commune du sous-bois forestier.

*This is a fairly common species of the forest understorey.*

**Pririt à collier** *Platysteira cyanea* Common Wattle-eye

Je n'ai observé cette espèce qu'une seule fois, près d'Idzoua Inkou.

*I saw this species just once, near Idzoua Inkou.*

**Pririt à joues noires** *Batis minor* Black-headed Batis

**Pririt de l'Angola** *Batis minulla* Angola Batis

Ces deux espèces des savanes boisées sont très similaires, mais le Pririt à joues noires est le plus commun.

*These two species of wooded grassland are very similar, but the Black-headed Batis is the more common.*

**Paridae** (Planche 11 / Plate 11)

**Mésange à epaulettes** *Parus leucomelas* White-winged Black Tit

C'est une espèce relativement commune, vocale et visible des savanes boisées.

*This is a fairly common, vocal and conspicuous species of wooded grassland.*



## Remizidae

### **Rémiz de Carol** *Anthoscopus caroli* Grey Penduline Tit

C'est une espèce rare des savanes boisées, bien que je l'aie observée à deux reprises au camp d'Iboubikro.

*This is a rare species of wooded grassland, although I saw it twice in the camp at Iboubikro.*

## Nectariniidae (Planches 11-12 / Plates 11-12)

### **Souimanga à queue violette** *Anthreptes aurantium* Violet-tailed Sunbird

Une espèce commune proche des rivières et lacs forestiers. Des nids peuvent souvent être trouvés aux camps d'Iboubikro et du Confluent.

*A common species close to forested rivers and lakes. Nests can often be found at Iboubikro and Confluent camps.*

### **Souimanga à bec droit** *Anthreptes rectirostris* Green Sunbird

Ce souimanga, de la sous-espèce *tephrolaemus*, peut occasionnellement s'apercevoir autour d'Iboubikro.

*This sunbird, of the subspecies tephrolaemus, can occasionally be seen around Iboubikro.*

### **Souimanga de Seimund** *Anthreptes seimundi* Little Green Sunbird

C'est un souimanga que je n'ai observé que deux fois, au camp du Confluent et à l'île d'Abio.

*This is a sunbird that I observed only twice, at Confluent camp and at Abio island.*

### **Souimanga de Fraser** *Deleornis fraseri* Fraser's Sunbird

Françoise Dowsett-Lemaire considèrerait cette espèce comme étant commune en forêt, mais elle est difficile à observer.

*Françoise Dowsett-Lemaire considered this species to be common in forest, but it is difficult to see.*

### **Souimanga de Reichenbach** *Anabathmis reichenbachii* Reichenbach's Sunbird

C'est une espèce vocale et visible des bordures de forêt à proximité des rivières et autres habitats aquatiques. Elle est agressive et chasse souvent d'autres espèces de souimanga. Fait inhabituel pour les souimangas, la femelle arbore un plumage similaire à celui du mâle.

*This is a vocal and conspicuous species in forest edge near rivers and other aquatic habitats. It is aggressive and often chases other sunbird species away. Unusually for sunbirds, the female has a plumage similar to the male.*

### **Souimanga à tête verte** *Cyanomitra verticalis* Green-headed Sunbird

### **Souimanga à gorge bleue** *Cyanomitra cyanolaema* Blue-throated Brown Sunbird

### **Souimanga olivâtre (de l'Ouest)** *Cyanomitra olivacea* (Western) Olive Sunbird

### **Souimanga à gorge verte** *Chalcomitra rubescens* Green-throated Sunbird

Ces quatre espèces fréquentent les forêts et leurs bordures. Le Souimanga olivâtre de l'Ouest est un des oiseaux les plus communs de ces habitats, et la femelle est similaire au mâle, excepté sa taille légèrement plus petite et l'absence des touffes pectorales jaune vif.

*These four species occur in forest and forest edge. The Western Olive Sunbird is one of the commonest birds in these habitats, and the female is similar to the male except that it is slightly smaller, and lacks the bright yellow pectoral tufts.*

### **Souimanga améthyste** *Chalcomitra amethystina* Amethyst Sunbird

C'est une espèce commune des savanes boisées.

*This is a common species of wooded grassland.*

### **Souimanga à collier** *Hedydipna collaris* Collared Sunbird

### **Souimanga à ventre olive** *Cinnyris chloropygius* Olive-bellied Sunbird

Ces deux espèces sont communément vues à l'orée des forêts, le Souimanga à ventre olive étant particulièrement visible.

*These two species are commonly seen at forest edges, with the Olive-bellied Sunbird being particularly conspicuous.*

**Souimanga du Congo** *Cinnyris congensis* Congo Sunbird

Il n'y a qu'une seule observation de ce rare souimanga pour la région, par Bob Dowsett en 1994, entre la rivière Lefini et le village de Ngo.

*There is just one record of this rare sunbird from the region, by Bob Dowsett in 1994, between the Lefini river and the village of Ngo.*

**Souimanga de Bouvier** *Cinnyris bouvieri* Orange-tufted Sunbird

Il n'y a également qu'une seule observation de ce souimanga plutôt local, à partir d'une photo prise sur le bord de la route le long de la frontière nord de la Lefini nord en mars 2007. Notez la tête verte avec des petits points bleuâtres sur le front et la gorge, ainsi que le ventre brun foncé et non noir.

*There is also just one record of this rather local sunbird, from a photo taken beside the road along the northern boundary of Lefini north in March 2007. Note the green head with small bluish patches on the forehead and throat, and also the dark brown, not black, belly.*

**Souimanga de Johanna** *Cinnyris johannae* Johanna's Sunbird

C'est une espèce forestière observée par Françoise Dowsett-Lemaire.

*This is a forest species recorded by Françoise Dowsett-Lemaire.*

**Souimanga cuivré** *Cinnyris cupreus* Copper Sunbird

C'est le souimanga de couleur sombre le plus communément observé, qui se rencontre en savane boisée et forêt dégradée. Il est particulièrement commun au Mt Blanc.

*This is the most commonly-seen dark sunbird, occurring in wooded grassland and degraded forest. It is particularly common at Mt Blanc.*

**Laniidae** (Planche 13 / Plate 13)

**Pie-grièche fiscale** *Lanius collaris* Common Fiscal

C'est une espèce commune des savanes boisées, habituellement perchée de façon visible au sommet des arbres. Elle peut souvent s'apercevoir autour du Camp des Ecogardes.

*This is a common species of wooded grassland, usually perched conspicuously on the top of trees. It can often be seen around Camp des Ecogardes.*

**Pie-grièche de Sousa** *Lanius souzae* Sousa's Shrike

C'est une espèce rare des savanes boisées, dont la seule observation est par Françoise Dowsett-Lemaire.

*This is a rare species of wooded grassland, with just a single record by Françoise Dowsett-Lemaire.*

**Malaconotidae** (Planche 13 / Plate 13)

**Tchagra des marais** *Bocagia minuta* Marsh Tchagra

Cette espèce peut s'observer au marais du Mt Blanc.

*This species can be seen at the marsh at Mt Blanc*

**Tchagra à tête noire** *Tchagra senegala* Black-crowned Tchagra

C'est une espèce relativement commune des savanes boisées.

*This is a fairly common species of wooded grassland.*

**Cubla de Gambie** *Dryoscopus gambensis* Northern Puffback

J'ai observé cette espèce de façon occasionnelle à Idzoua Inkou et au Mt Blanc

*I saw this species occasionally at Idzoua Inkou and Mt Blanc.*

**Gonolek fuligineux** *Laniarius leucorhynchus* Sooty Boubou

C'est une espèce discrète des forêts, plus facile à entendre qu'à voir. Je l'ai prise au filet trois fois à Iboubikro.

*This is a secretive forest species, easier heard than seen. I netted it three times at Iboubikro.*

**Dicruridae** (Planche 13 / Plate 13)

**Drongo de Ludwig** *Dicrurus ludwigii* Square-tailed Drongo

Cette espèce peut souvent s'apercevoir en bordure de forêt à Idzoua Inkou.

*This species can often be seen along the forest edge at Idzoua Inkou.*

**Drongo modeste** *Dicrurus modestus* Velvet-mantled Drongo

Cette espèce peut être vue de façon occasionnelle haut perchée sur des branches exposées de la galerie forestière le long des rivières Louna et Lefini.

*This species can occasionally be seen perched high on exposed branches in gallery forest along the Louna and Lefini rivers.*

**Corvidae**

**Corbeau pie** *Corvus albus* Pied Crow

Cette espèce fréquente les villages locaux et ne s'aventure que rarement dans les réserves.

*This species occurs in local villages and only rarely ventures into the reserves.*

**Sturnidae** (Planche 13 / Plate 13)

**Rufipenne de forêt** *Onychognathus fulgidus* Forest Chestnut-winged Starling

**Choucador à tête pourprée** *Lamprotornis purpureiceps* Purple-headed Glossy Starling

Ces deux espèces peuvent être trouvées en galerie forestière.

*These two species can be found in gallery forest.*

**Choucador à épaulettes rouges** *Lamprotornis nitens* Cape Glossy Starling

Françoise Dowsett-Lemaire a observé un couple au Lac Bleu dans les années 1990.

*Françoise Dowsett-Lemaire observed a pair at Lac Bleu in the 1990s.*

**Choucador splendide** *Lamprotornis splendidus* Splendid Glossy Starling

Des couples et des volées de cette espèce peuvent s'observer partout en forêt galerie. Notez le bruissement bruyant des ailes qui caractérise cette espèce en vol.

*Pairs and flocks of this species can be seen in gallery forest throughout. Note the noisy swishing of wings that characterises this species in flight.*

**Spréo améthyste** *Cinnyricinclus leucogaster* Violet-backed Starling

Cet oiseau de couleur magnifique (si observé lorsque la lumière est bonne) est un migrant non reproducteur des savanes boisées de février à octobre.

*This magnificently-coloured bird (when seen in good light) is a non-breeding migrant to wooded grassland from February to October.*

**Passeridae** (Planche 13 / Plate 13)

**Moineau gris** *Passer griseus* Northern Grey-headed Sparrow

Cette espèce est commune dans les villes et villages, et est un visiteur occasionnel des camps du projet.

*This species is common in towns and villages, and is an occasional visitor to project camps.*

**Moineau bridé** *Petronia superciliaris* Yellow-throated Petronia

Une espèce commune mais terne des savanes boisées – la tache jaune à la gorge est rarement visible.

*A common but dull species of wooded grassland – the yellow throat patch is rarely visible.*

**Ploceidae** (Planche 14 / Plate 14)

**Tisserin à menton noir** *Ploceus nigrimentus* Black-chinned Weaver

Cette espèce est une des spécialités des réserves, en raison de sa distribution très limitée. Elle peut s'apercevoir en petits groupes en savane boisée.

*This species is one of the specialities of the reserves, as it has a very limited distribution. It can be found in small groups in wooded grassland.*

**Tisserin safran** *Ploceus xanthops* Holub's Golden Weaver

J'ai observé ce grand tisserin complètement jaune dans la végétation bordant le marais du Mt Blanc.

*I recorded this large, plain yellow weaver in vegetation bordering the marsh at Mt Blanc.*

**Tisserin noir** *Ploceus nigerrimus* Vieillot's Black Weaver

Des colonies nicheuses de cette espèce commune peuvent être trouvées en savane boisée, le long des rivières et dans les villages partout dans la région.

*Nesting colonies of this common species can be found in wooded grassland, along rivers and in villages throughout the region.*

**Tisserin gendarme** *Ploceus cucullatus* Village Weaver

Cette espèce est généralement restreinte aux villes et villages, bien que j'aie pris un individu au filet au Camp des Ecogardes.

*This species is generally restricted to towns and villages, although I netted one at Camp des Ecogardes.*

**Tisserin tricolore** *Ploceus tricolor* Yellow-mantled Weaver

Une espèce rare des réserves, que j'ai observée à deux reprises au camp du Confluent.

*A rare species in the reserves, I recorded it twice at Confluent camp.*

**Tisserin gros-bec** *Pachyphantes superciliosus* Compact Weaver

Cette espèce est relativement commune autour du Mt Blanc.

*This species is fairly common around Mt Blanc.*

**Malimbe à bec bleu** *Malimbus nitens* Blue-billed Malimbe

**Malimbe huppé** *Malimbus malimbicus* Crested Malimbe

**Malimbe à tête rouge** *Malimbus rubricollis* Red-headed Malimbe

Ces trois belles espèces rouges et noires fréquentent les galeries forestières.

*These three handsome black and red species occur in gallery forest.*

**Travailleur à tête rouge** *Quelea erythrops* Red-headed Quelea

Des volées de cette espèce sont facilement reconnaissables lorsque le mâle arbore son plumage de reproduction (du moins de décembre à mars), autrement cet oiseau des savanes est facilement négligé.

*Flocks of this species are unmistakable when the male is in breeding plumage (at least December to March), otherwise this grassland bird is easily overlooked.*

**Euplecte monseigneur** *Euplectes hordeaceus* Black-winged Red Bishop

Cette espèce est abondante dans les savanes hautes du plateau de la Lefini nord, mais n'est que rarement observée ailleurs dans les réserves.

*This species is abundant in the tall plateau grasslands of Lefini north, but only rarely observed elsewhere in the reserves.*

**Euplecte à dos d'or** *Euplectes macroura* Yellow-mantled Widowbird

C'est un oiseau des savanes très commun partout dans les réserves. En plumage de reproduction (novembre à juin), le mâle est noir avec une large bande jaune en travers du haut de son dos et de ses épaules. En plumage ordinaire (juillet à novembre), le mâle est brun terne avec des taches jaunes aux épaules. La femelle ressemble à un mâle non reproducteur, sans les taches aux épaules.

*This is a very common grassland bird throughout the reserves. When in breeding plumage (November to June) the male is black with a broad yellow band across the upper back and shoulders. When in non-breeding plumage (July to November), the male is dull brown with yellow shoulder-patches. The female resembles a non-breeding male except without the shoulder-patches.*

**Euplecte à épaules blanches** *Euplectes albonotatus* White-winged Widowbird

Cette espèce peut s'apercevoir de façon occasionnelle au marais du Mt Blanc.

*This species can occasionally be seen at the marsh at Mt Blanc*

**Euplecte veuve-noire** *Euplectes ardens* Red-collared Widowbird

En plumage de reproduction (du moins de février à mai, peut-être plus longtemps), le mâle est entièrement noir avec une très longue queue. Cette espèce est très abondante dans les savanes du plateau de la Lefini nord et peut aussi régulièrement se rencontrer près de la piste d'Abio, à proximité de Mpoumako. En plumage ordinaire, elle est facilement négligée.

*When in breeding plumage (at least February to May, perhaps longer), the male of this species is all black with a very long tail. It is very abundant in the plateau grasslands of Lefini north, and can also be regularly seen near the track to Abio, close to Mpoumako. When in non-breeding plumage it is easily overlooked.*

**Euplecte des marais** *Euplectes hartlaubi* Marsh Widowbird

En plumage de reproduction (novembre à juin), le mâle est noir avec des taches orangées aux épaules. En plumage ordinaire, il est brun mais garde les taches orange aux épaules. L'espèce se rencontre en savane humide, comme autour des étangs d'Iboubikro et des marais de Ngondoro, Etsotso et ailleurs le long de la rivière Louna. Elle ne semble pas fréquenter le plateau, vu que je ne l'ai jamais observée au marais du Mt Blanc.

*When in breeding plumage (November to June), the male of this species is black with orangey shoulder patches. In non-breeding plumage it is brown, but retains the orange shoulder patches. It occurs in moist grasslands, such as the ponds at Iboubikro and the marshes at Ngondoro, Etsotso and elsewhere along the Louna river. It doesn't appear to occur on the plateau, as I never saw it at the marsh at Mt Blanc.*

**Estrildidae** (Planches 14-15 / Plates 14-15)

**Nigrette à calotte grise** *Nigrita canicapillus* Grey-crowned Negrofinch

**Nigrette à front jaune** *Nigrita luteifrons* Pale-fronted Negrofinch

**Nigrette à ventre roux** *Nigrita bicolor* Chestnut-breasted Negrofinch

**Nigrette à ventre blanc** *Nigrita fusconotus* White-breasted Negrofinch

Ces quatre petites et généralement peu visibles espèces fréquentent les forêts et leurs orées.

*These four small and generally un conspicuous species occur in forest and forest edge.*

**Beumarquet à dos jaune** *Pytilia afra* Orange-winged Pytilia

Cette espèce se rencontre en petites volées en savane boisée.

*This species occurs in small flocks in wooded grassland.*

**Pyréneste ponceau** *Pyrenestes ostrinus* Black-bellied Seedcracker

Cette espèce peut être trouvée dans la végétation buissonnante à Iboubikro et au camp du Confluent.

*This species can be found in bushy vegetation at Iboubikro and the Confluent camp.*

**Sénégal (ou Grosbec) sanguin** *Spermophaga haematina* Western Bluebill

C'est une espèce du sous-bois forestier.

*This is a species of the forest understorey.*

**Amarante flambé** *Lagonosticta rubricata* Blue-billed Firefinch

C'est une espèce commune des savanes denses du plateau, y compris au Mt Blanc, mais je ne l'ai jamais observée au sein des réserves, à l'exception d'un mâle que nous avons pris au filet à Ngondoro en 2002.

*This is a common species in rank grassland on the plateau, including at Mt Blanc, but I never saw it inside the reserves except for a male we netted at Ngondoro in 2002.*

**Astrild à poitrine fauve** *Estrilda paludicola* Fawn-breasted Waxbill

C'est une espèce des savanes humides, telles les marais à Ngondoro, Mt Blanc et Etsotso.

*This is a species of moist grasslands, such as the marshes at Ngondoro, Mt Blanc and Etsotso.*

**Astrild à joues oranges** *Estrilda melpada* Orange-cheeked Waxbill

Une espèce commune des savanes hautes partout dans les réserves.

*A common species of tall grassland throughout the reserves.*

**Astrild ondulé** *Estrilda astrild* Common Waxbill

Leo Mastromatteo a déclaré avoir observé cette espèce en savane humide, mais je ne l'ai personnellement jamais vue.

*Leo Mastromatteo claimed this species from moist grassland, but I never saw it.*

**Bengali zébré** *Amandava subflava* Zebra Waxbill

Un migrant possible des réserves, j'ai observé ce saisissant petit oiseau en savane haute de novembre à janvier, au Camp des Ecogardes, à Iboubikro, Idzoua Inkou et Ngondoro

*Possibly a migrant to the reserves, I observed this striking little bird in tall grasslands from November to January, at Camp des Ecogardes, Iboubikro, Idzoua Inkou and Ngondoro.*

**Astrild-caille à gorge rouge** *Ortygospiza locustella* Locust Finch

Françoise Dowsett-Lemaire a observé cette espèce en savane humide basse.

*Françoise Dowsett-Lemaire recorded this species in short, moist grassland.*

**Astrild-caille à gorge noire** *Ortygospiza gabonensis* Black-chinned Quailfinch

Je n'ai observé cette espèce qu'une seule fois, le long de la piste à côté des étangs d'Iboubikro, bien que Françoise Dowsett-Lemaire l'aie considérée répandue en savane basse.

*I saw this species only once, along the path beside the ponds at Iboubikro, although Françoise Dowsett-Lemaire considered it widespread in short grassland.*

**Capucin nonnette** *Lonchura cucullata* Bronze Mannikin

Probablement l'espèce la plus commune de cette famille dans les réserves, trouvée en volées petites ou grandes partout en savane.

*Probably the most common species of this family in the reserves, found in small to large flocks in grassland throughout.*

**Capucin bicolor** *Lonchura bicolor* Black-and-white Mannikin

Françoise Dowsett-Lemaire considérait cette espèce commune en savane haute, surtout en bordure de forêt, mais je ne l'ai jamais vue au sein des réserves. Peut-être fréquente-t-elle principalement le plateau ?

*Françoise Dowsett-Lemaire considered this species common in tall grassland, especially on forest edges, but I never saw it in the reserves. Perhaps it occurs mainly on the plateau then?*

**Viduidae** (Planche 15 / Plate 15)

**Veuve dominicaine** *Vidua macroura* Pin-tailed Whydah

Cette espèce est commune en savane sur le plateau, mais n'est que rarement observée dans les réserves. Le mâle arbore son plumage de reproduction magnifique de novembre à avril au moins, tandis qu'en plumage ordinaire, son bec rouge le distingue des autres petits oiseaux bruns similaires

*This species is common in grassland on the plateau, but is only rarely seen in the reserves. The male wears his magnificent breeding plumage from November to at least April, while in non-breeding plumage the red bill distinguishes this from other similar small brown birds.*

**Fringillidae** (Planche 15 / Plate 15)

**Serin à gorge noire** *Serinus atrogularis* Black-throated Seedeater

Cette espèce est commune en savane boisée – guettez le croupion jaune caractéristique lorsqu'il vole.

*This species is common in wooded grassland – look out for the characteristic yellow rump when in flight.*

**Serin du Mozambique** *Serinus mozambicus* Yellow-fronted Canary

Je n'ai observé cette espèce qu'à deux reprises, chaque fois au Mt Blanc.

*I saw this species just twice, both times at Mt Blanc.*

**Emberizidae** (Planche 15 / Plate 15)

**Bruant cannelle** *Emberiza tahapisi* Cinnamon-breasted Rock Bunting

C'est un migrant intra-Afrique commun qui peut être trouvé en savane boisée et aux camps du projet d'octobre à avril.

*This is a common intra-African migrant that can be found in wooded grassland and in project camps from October to April.*

**Bruant de Cabanis** *Emberiza cabanisi* Cabanis's Bunting

Cette espèce est répandue en savane boisée mais difficile à repérer.

*This species is widespread in wooded grassland, but is hard to spot.*

Planche 1 / Plate 1



Baza coucou  
*African Cuckoo Hawk*



Elanion blanc  
*Black-shouldered Kite*



Milan noir  
*Black Kite*



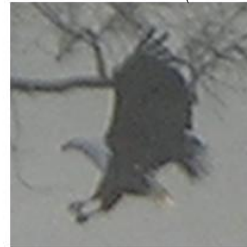
Palmiste africain (adulte)  
*Palm-nut Vulture (adult)*



Palmiste africain (juvénile)  
*Palm-nut Vulture (juvenile)*



Pygargue vocifer  
*African Fish Eagle*



Circaète à poitrine noire  
*Black-breasted Snake Eagle*



Bateleur des savanes  
*Bateleur*



Gymnogène d'Afrique (ad, ad, juv)  
*African Harrier Hawk (ad, ad, juv)*



Busard des roseaux  
*Eurasian Marsh Harrier*



Autour sombre  
*Dark Chanting Goshawk*



Buse d'Afrique  
*Red-necked Buzzard*



Aigle martial (juvénile)  
*Martial Eagle (juvenile)*



Aigle de Wahlberg  
*Wahlberg's Eagle*



Faucon crécerelle  
*Common Kestrel*



Faucon pèlerin (juvénile)  
*Peregrine Falcon (juvenile)*





Planche 2 / Plate 2



Anhinga d'Afrique  
*African Darter*



Onoré à huppe blanche  
*White-crested Tiger Heron*



Blongios nain  
*Little Bittern*



Bihoreau gris  
*Black-crowned Night Heron*



Aigrette intermédiaire  
*Intermediate Egret*



Héron pourpré  
*Purple Heron*



Ombrette africaine  
*Hamerkop*



Anhinga d'Afrique  
*African Darter*



Crabier chevelu (PNPB, Gabon)  
*Squacco Heron (PNPB, Gabon)*



Cigogne d'Abdim  
*Abdim's Stork*



Canard à bosse  
*Knob-billed Duck*



Anserelle naine  
*African Pygmy Goose*



Grébifoulque d'Afrique  
*African Finfoot*

Planche 3 / Plate 3



Francolin de Finsch  
*Finsch's Francolin*



Francolin à gorge rouge  
*Red-necked Francolin*



Râle des prés  
*African Crake*



Outarde à ventre noir  
*Black-bellied Bustard*



Outarde du Sénégal (mâle)  
*White-bellied Bustard (male)*



Outarde du Sénégal (femelle)  
*White-bellied Bustard (female)*



Courvite de Temminck  
*Temminck's Courser*



Vanneau terne  
*Lesser Black-winged Lapwing*



Jacana à poitrine dorée  
*African Jacana*



Chevalier guignette  
*Common Sandpiper*



Chevalier aboyeur  
*Common Greenshank*

Planche 4 / Plate 4



Tourterelle à collier  
*Red-eyed Dove*



Colombar (ou Pigeon vert) à front nu  
*African Green Pigeon*



Tourtelette tambourette  
*Tambourine Dove*



Tourtelette améthystine  
*Blue-spotted Wood Dove*



Pigeon à nuque bronzée  
*Western Bronze-naped Pigeon*



Perroquet gris  
*Grey Parrot*



Coucou criard  
*Black Cuckoo*



Coucou didric (mâle)  
*Didric Cuckoo (male)*



Coucou didric (femelle)  
*Didric Cuckoo (female)*



Coucal du Sénégal  
*Senegal Coucal*



Coucal de Grill  
*Black Coucal*



Malcoha à bec jaune  
*Yellowbill*

(texte / text : pages 22-25)

Planche 5 / Plate 5



Engoulevent du Natal  
*Swamp Nightjar*



Coliou rayé (Pointe Noire)  
*Speckled Mousebird (Pointe Noire)*



Martinet noir  
*Common Swift*



Martin-chasseur marron  
*Chocolate-backed Kingfisher*  
(PNPB, Gabon)



Martin-chasseur  
à tête grise  
*Grey-headed Kingfisher*



Martin-chasseur  
à poitrine bleue  
*Blue-breasted Kingfisher*



Martin-chasseur  
du Sénégal  
*Woodland Kingfisher*



Martin-pêcheur pygmée  
*African Pygmy Kingfisher*



Martin-pêcheur pygmée  
*African Pygmy Kingfisher*  
(ssp. natalensis)



Martin-pêcheur huppé  
*Malachite Kingfisher*



Martin-pêcheur azuré  
*Shining-blue Kingfisher*



Martin-chasseur strié  
*Striped Kingfisher*



Martin-pêcheur géant (mâle, femelle)  
*Giant Kingfisher (male, female)*



Martin-pêcheur pie  
*Pied Kingfisher*

(texte / text : pages 25-28)

Planche 6 / Plate 6



Guêpier à tête noire  
*Black-headed Bee-eater*



Guêpier à collier bleu  
*Blue-breasted Bee-eater*



Guêpier nain  
*Little Bee-eater*



Guêpier noir  
*Black Bee-eater*



Guêpier à gorge blanche  
*White-throated Bee-eater*



Guêpier d'Europe  
*European Bee-eater*



Guêpier gris-rose  
*Rosy Bee-eater*



Rollier d'Europe  
*European Roller*



Rollier à longs brins  
*Lilac-breasted Roller*



Rolle à gorge bleue  
*Blue-throated Roller*



Rolle violet  
*Broad-billed Roller*



Calao longibande  
*African Pied Hornbill*



Calao siffleur  
*Piping Hornbill*



Planche 7 / Plate 7



Barbican à gorge grise  
*Grey-throated Barbet*



Barbican de Sladen  
*Sladen's Barbet*



Barbion grivelé  
*Speckled Tinkerbird*



Barbican hérissé  
*Hairy-breasted Barbet*



Barbican du Miombo  
*Miombo Pied Barbet*



Petit Barbu à front jaune  
*Yellow-fronted Tinkerbird*



Barbion à croupion rouge  
*Red-rumped Tinkerbird*



Barbion à gorge jaune  
*Yellow-throated Tinkerbird*



Barbion à croupion jaune  
*Yellow-rumped Tinkerbird*

Planche 8 / Plate 8



Indicateur à gros bec  
*Thick-billed Honeyguide*



Pic à dos vert (mâle)  
*Green-backed Woodpecker (male)*



Pic à dos vert (femelle)  
*Green-backed Woodpecker (f)*



Pic cardinal (mâle)  
*Cardinal Woodpecker (male)*



Pic tacheté (mâle)  
*Buff-spotted Woodpecker (male)*



Alouette bourdonnante  
*Flappet Lark*



Hirondelle à ventre roux  
*Rufous-chested Swallow*



Hirondelle striée  
*Lesser Striped Swallow*  
(photo: Franceville, Gabon)



Hirondelle à bavette  
*White-throated Blue Swallow*



Bergeronnette printanière  
*Yellow Wagtail*



Pipit non identifié  
*Unidentified Pipit*



Pipit non identifié  
*Unidentified Pipit*



Sentinelle à gorge jaune  
*Yellow-throated Longclaw*

Planche 9 / Plate 9



Bulbul verdâtre  
*Little Greenbul*



Bulbul gracile  
*Little Grey Greenbul*



Bulbul à bec grêle  
*Slender-billed Greenbul*



Bulbul à queue blanche  
*Honeyguide Greenbul*



Bulbul des raphias  
*Swamp Palm Bulbul*



Bulbul jaunelore  
*Lesser Bristlebill*



Bulbul des jardins  
*Common Bulbul*



Bulbul nicator  
*Western Nicator*



Bulbul à collier noir  
*Black-collared Bulbul*



Cossyphé à calotte rousse  
*Red-capped Robin Chat*



Alèthe à huppe rousse  
*Fire-crested Alethe*



Agrobate à dos roux  
*White-browed Scrub Robin*



Traquet du Congo  
*Congo Moor Chat*



Traquet commandeur (mâle, femelle)  
*Sooty Chat (male, female)*



Tarier pâtre  
*Common Stonechat*



Planche 10 / Plate 10



Cisticole roussâtre  
*Winding Cisticola*



Cisticole à ailes courtes  
*Short-winged Cisticola*



*Prinia modesta*  
*Tawny-flanked Prinia*



Camaroptère à tête grise  
*Grey-backed Camaroptera*



Erémomèle de Salvadori  
*Salvadori's Eremomela*



Erémomèle à calotte verte  
*Green-capped Eremomela*



Crombec vert  
*Green Crombec*



Pouillot fitis  
*Willow Warbler*



Fauvette des jardins  
*Garden Warbler*



*Hylia verte*  
*Green Hylia*



Gobemouche forestier  
*Fraser's Forest Flycatcher*



Gobemouche à sourcils blancs  
*White-browed Forest Flycatcher*



Gobemouche pâle  
*Pale Flycatcher*



Gobemouche gris  
*Spotted Flycatcher*



Gobemouche mésange  
*Lead-coloured Flycatcher*

Planche 11 / Plate 11



Gobemouche de Cassin  
*Cassin's Flycatcher*



Tchitrec de Bates (mâle)  
*Bates's Paradise Flycatcher (male)*



Tchitrec de Bates (femelle, mâle)  
*Bates's Paradise Flycatcher (female, male)*



Bias musicien (mâle)  
*Black-and-white Flycatcher (male)*



Prrit à joues noires (f)  
*Black-headed Batis (female)*



Prrit châtain (mâle, femelle)  
*Chestnut Wattle-eye (male, female)*



Mésange à epaulettes  
*White-winged Black Tit*



Souimanga de Bouvier  
*Orange-tufted Sunbird*



Souimanga à queue violette (mâle, femelle)  
*Violet-tailed Sunbird (male, female)*



Souimanga à collier (mâle, femelle)  
*Collared Sunbird (male, female)*



Planche 12 / Plate 12



Souimanga de Reichenbach  
*Reichenbach's Sunbird*



Souimanga à gorge bleue  
*Blue-throated Brown Sunbird*  
(mâle / male)



Souimanga olivâtre  
*Olive Sunbird*  
(mâle / male)



Souimanga à tête verte (mâle, femelle, femelle imm.)  
*Green-headed Sunbird (male, female, imm. female)*



Souimanga améthyste (mâle, femelle, mâle imm.)  
*Amethyst Sunbird (male, female, imm. male)*



Souimanga à ventre olive  
*Olive-bellied Sunbird*  
(mâle / male)



Souimanga à gorge verte  
*Green-throated Sunbird*  
(mâle immature / imm. male)



Souimanga cuivré  
*Copper Sunbird*  
(mâle, femelle / male, female)



Planche 13 / Plate 13



Pie-grièche fiscale  
*Common Fiscal*



Gonolek fuligineux  
*Sooty Boubou*



Drongo modeste  
*Velvet-mantled Drongo*  
(photo: PNPB, Gabon)



Choucardor à tête pourprée  
*Purple-headed Glossy Starling*



Spréo améthyste (mâle, mâle, femelle)  
*Violet-backed Starling (male, male, female)*



Moineau bridé  
*Yellow-throated Petronia*



Tisserin noir (mâle, mâle, femelle)  
*Vieillot's Black Weaver (male, male, female)*



Tisserin gendarme (mâle)  
*Village Weaver (male)*



Tisserin non identifié  
*Unidentified Weaver*

Planche 14 / Plate 14



Euplecte monseigneur (mâle en saison de reproduction)  
*Black-winged Red Bishop (breeding male)*



Euplecte des marais (mâle en saison de reproduction)  
*Marsh Widowbird (breeding male)*



Euplecte à dos d'or (mâle reproducteur, mâle non-reproducteur, femelle)  
*Yellow-mantled Widowbird (breeding male, non-breeding male, female)*



Euplecte veuve-noire (m)  
*Red-collared Widowbird (m)*



Travailleur à tête rouge (femelle)  
*Red-headed Quelea (female)*

Sénégal (ou Grosbec) sanguin (mâle, femelle, juvénile)  
*Western Bluebill (male, female, juvenile)*



Nigrette à front jaune (f)  
*Pale-fronted Negrofinch (f)*

Beaumarquet à dos jaune (mâle, femelle)  
*Orange-winged Pytilia (male, female)*

Amarante flambé  
*Blue-billed Firefinch*

Planche 15 / Plate 15



Astrild à joues oranges  
*Orange-cheeked Waxbill*



Bengali zébré  
*Zebra Waxbill*



Capucin nonnette (adultes, adulte, juvénile)  
*Bronze Mannikin (adults, adult, juvenile)*



Veuve dominicaine (mâle reproducteur (Franceville, Gabon), adulte non-reproducteur)  
*Pin-tailed Whydah (breeding male (Franceville, Gabon), non-breeding adult)*



Serin à gorge noire  
*Black-throated Seedeater*



Bruant cannelle  
*Cinnamon-breasted Rock Bunting*



Bruant de Cabanis  
*Cabanis's Bunting*